

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

**Mandarin Corner**  
mandarincorner.org



**Scan to follow us on WeChat**

**Note:** If you copy and paste from this PDF, you might get problems with the fonts. To solve this, go to [mandarincorner.org](http://mandarincorner.org) > Listen to Audio with Transcript > Copy and paste from there

1

Dàjiā hǎo, huānyíng láidào Mandarin Corner! Wǒ shì Eileen.

大家好，欢迎来到 Mandarin Corner！我是 Eileen。

Hi, everyone! Welcome to Mandarin Corner, I am Eileen.

2

Zài wǎngluò shàng wǒmen jīngcháng néng kàndào

在网络上我们经常能看到

On the Internet, we can often see

3

Zhōngwài hùnxuè fēnxiǎng tāmen zài Zhōngguó shēnghuó de jīnglì,

中外混血分享他们在中国生活的经历，

half Chinese and half foreigners sharing their experience of living in China.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

4

dàn tāmen dàduōshù dōu zài

但他们大多数都在

But most of them are in

5

xiàng Běijīng, Shànghǎi hé Guǎngzhōu zhèyàng de dàchéngshì.

像北京、上海和广州这样的大城市。

big cities, such as Beijing, Shanghai and Guangzhou.

6

Nàme zuòwéi yī míng hùnxuě,

那么作为一名混血，

So as a mixed person,

7

zài Zhōngguó nóngcūn zhǎngdà de jīnglì yòu huì shì zěnyàng de ne?

在中国农村长大的经历又会是怎样的呢？

what is it like to grow up in rural China?

8

Jīntiān wǒmen yāoqǐng dào Richard lái fēnxiǎng yīxià.

今天我们邀请到 Richard 来分享一下。

Today, we have Richard to share (his experience).

9

Dàjiā hǎo! Wǒ de míngzi shì Wú Sīrú, wǒ de Yīngwén míng shì Richard.

大家好！我的名字是吴思儒，我的英文名是 Richard。

Hi, everyone! My name is Wu Siru and my English name is Richard.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

10

Wǒ láizì Guǐlín Shì Yángshuò Xiàn pángbiān de yī gè xiǎo cūnzhuāng.

我来自桂林市阳朔县旁边的一个小村庄。

I come from a small village next to Yangshuo County, Guilin City.

11

Nàgè cūnzhuāng de míngzi jiào Sīliǔ, shì yī gè fēngjǐng rúhuà de xiǎo cūnzhuāng.

那个村庄的名字叫思柳，是一个风景如画的小村庄。

The name of my village is Siliu and it is beautiful and picturesque.

12

Nǐ de fùqīn shì nǎlǐ rén?

你的父亲是哪里人？

Where is your father from?

13

Wǒ de fùqīn shì Xīnxīlán rén.

我的父亲是新西兰人。

My father is a New Zealander.

14

Mǔqīn shì Sīliǔ de, duì ba? | Duì

母亲是思柳的，对吧？ | 对

Your mother is from Siliu, right? | Yes.

15

Nà nǐ shì zài nǎlǐ chūshēng de ne?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

那你是在哪里出生的呢？

Where were you born?

16

Wǒ shì zài Guǎngzhōu nàbian chūshēng de,

我是在广州那边出生的，

I was born in Guangzhou

17

ránhòu zhù le sān nián zuǒyòu

然后住了三年左右

and lived there for roughly 3 years.

18

ránhòu yòu huí Xīnxīlán nàbian zhù le liǎng nián,

然后又回新西兰那边住了两年，

Then, I moved to New Zealand to live for two years

19

ránhòu jiù bān huí zhèbiān le.

然后就搬回这边了。

before moving back here.

20

Nà chàbùduō wǔ suì de shíhou bān dào zhèlǐ? | Shì de

那差不多五岁的时候搬到这里？ | 是的

You were about 5 when you moved back here? | Yes.

21

Nà nǐ duì Xīnxīlán háiyou Guǎngzhōu de shēnghuó yǒu jìyì ma?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

那你对新西兰还有广州的生活有记忆吗？

Do you have any memories of your life in New Zealand and Guangzhou?

22

Duì Xīnxīlán de yìnxiàng zhēn de shì tài qiǎn le,

对新西兰的印象真的是太浅了，

My memory of New Zealand is very vague

23

yīnwèi nàge shíhou zhēn de hái shì hěn xiǎo hěn xiǎo,

因为那个时候真的还是很小很小，

because at that time, I was still little.

24

chàboduō jiù zhème gāo de shíhou.

差不多就这么高的时候。

I was about this height.

25

Nà zài Guǎngzhōu zhè yī duàn shēnghuó jiù méiyǒu shénme jìyì le, duì ba?

那在广州这一段生活就没有什么记忆了，对吧？

So you also don't remember your life in Guangzhou, right?

26

Jìyì dehuà hái shì yǒu nàme liǎng sān jiàn suǒsuì de xiǎoshì.

记忆的话还是有那么两三件琐碎的小事。

There are two or three little things I remember.

27

Nàge shíhou wǒ mā tā gēn wǒ shuō wǒ nàge shíhou zhēn de shì gè shè niú.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

那个时候我妈她跟我说我那个时候真的是个社牛。

My mom told me that at that time, I was great at socializing.

28

Zěnmē shuō?

怎么说？

How so?

29

Jiùshì wǒmen bùshì yào chūqù lǚyóu ma?

就是我们不是要出去旅游吗？

We were going on a trip, right?

30

Ránhòu zuò nàge chángtú dàbā, wǎnshàng, gěi wǒ wúliáo de!

然后坐那个长途大巴，晚上，给我无聊的！

We took a long-distance bus and it was at night. I got really bored!

31

Wǒ jiù zhíjiē qù zhǎo nàge xiàng chéngwùyuán yīyàng de yī gè jiějie,

我就直接去找那个像乘务员一样的一个姐姐，

I went straight to the attendant, a young lady in the bus,

32

ránhòu wǒ jiù qù zhǎo tā liáotiān, zhǎo tā liáo le sān gè duō xiǎoshí!

然后我就去找她聊天，找她聊了三个多小时！

and chatted with her for over three hours!

33

Dànshì nǐ nàme xiǎo jiù yǐjīng huì shuōhuà le ma?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

但是你那么小就已经会说话了吗？

But you were so little, you could already speak?

34

Shì, yīnwèi wǒ māma tā duìyú zǎojiào zhè yīfāngmiàn tā zuò de bǐjiào hǎo.

是，因为我妈妈她对于早教这一方面她做得比较好。

Yes, because my mother did very well in educating me at an early age.

35

Wǒ hái zài tā dùzi lǐbian de shíhou

我还在她肚子里边的時候

When I was still in her belly,

36

jiù tiāntiān zài nàr niàn Tángshī Sānbǎi Shǒu.

就天天在那儿念唐诗三百首。

she read poems to me every day.

37

Tīngdǒng le méiyǒu? | Wǒ bù zhīdào a!

听懂了没有？ | 我不知道啊！

Did you understand? | I wouldn't know!

38

Nà nǐ hòumiàn yǔwén huìbùhuì gèng hǎo yīdiǎn? | Shì, quèshí

那你后面语文会不会更好一点？ | 是，确实

Were you good at Chinese language later? | Indeed.

39

Wǒ zài shàng xiǎoxué de shíhou,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

我在上小学的时候，

When I was in primary school,

40

wǒ de yǔwén zài bānshàng suànshì zhōng shàng shuǐpíng de.

我的语文在班上算是中上水平的。

my Chinese was at the upper-middle level in my class.

41

Suǒyǐ nǐ māma de zhège yuèdú Tángshī de zhège xíngwéi

所以你妈妈的这个阅读唐诗的这个行为

So your mother's effort in reading poems to you

42

háishi méiyǒu báifèi de. | Shì de

还是没有白费的。| 是的

didn't go to waste. | Yes.

43

Nà hòumiàn shàngxué shì zài Guǎngzhōu shàng de yòu'éryuán, duì ba?

那后面上学是在广州上的幼儿园，对吧？

You attended kindergarten in Guangzhou, right?

44

Shì, dànshì shàng de shíjiān jiù bǐjiào duǎn le.

是，但是上的时间就比较短了。

Yes, but it was for a short period of time.

45

Zài nàbian shì xūyào shuō pǔtōnghuà ne háishi Guǎngzhōu huà?



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

在那边是需要说普通话呢还是广州话？

Did you need to speak Mandarin or Cantonese?

46

Shuō pǔtōnghuà de pínǜ bǐjiào gāo yīxiē.

说普通话的频率比较高一些。

The frequency of speaking Mandarin was higher.

47

Dànshì Yuèyǔ ma, yīnwèi rén zài nàbian ma

但是粤语嘛，因为人在那边嘛

But as for Cantonese, since I was there,

48

nà zǒngshì yào xué yīdiǎn de.

那总是要学一点的。

I had to learn some.

49

Xiànzài huì shuō ma?

现在会说吗？

Can you speak?

50

Zhǐyǒu yīdiǎndiǎn | Duì

只有一点点 | 对

Just a little. | Right.

51

Nàhuì huì shuō Yīngwén ma?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

那会儿会说英文吗？

Could you speak English at that time?

52

Tīngbudǒng, xiàng tīng tiānshū yīyàng.

听不懂，像听天书一样。

No, I couldn't. It was all Greek to me.

53

Nàge shíhou kàn zhe wǒ bàba,

那个时候看着我爸爸，

At that time, I would look at my father

54

tā zài nàbian gēn tā de péngyou shuōhuà jiāotán,

他在那边跟他的朋友说话交谈，

as he was talking to his friends,

55

wǒ jiù... wǒ jiù xiàng zhèyàng.

我就... 我就像这样。

I was like this.

56

Nǐ shì dào shénmeshíhou cái kāishǐ huì jiǎng Yīngwén?

你是到什么时候才开始会讲英文？

When did you start speaking English?

57

Yīnggāi shì shísān suì de shíhou

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

应该是十三岁的时候

Probably when I was 13.

58

Yīnwèi wǒ nàshíhòu xiǎng de shì shénme ne?

因为我那时候想的是什么呢？

Because at that time, I thought that

59

Nǐ kàn wǒ bàba shì gè wàiguórén ya,

你看我爸爸是个外国人呀，

since my dad was a foreigner,

60

nà rúguǒ wǒ xiǎng gēn tā jiāoliú zěnmébàn?

那如果我想跟他交流怎么办？

and if I wanted to communicate with him, how could I do this?

61

Suīrán tā yě huì shuō pǔtōnghuà,

虽然他也会说普通话，

Although he could speak Mandarin,

62

dànshì wèishénme wǒ bùnéng yòng Yīngwén gēn tā jiāoliú ne?

但是为什么我不能用英文跟他交流呢？

why shouldn't I use English to talk to him?

63

Ránhòu nàge shíhòu jiù kāishǐ jiùshì yǒuyìshí de qù

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

然后那个时候就开始就是有意识地去

So starting from then, I consciously

64

gēn wǒ bàba qù liàn Yīngwén de kǒuyǔ zhèxiē.

跟我爸爸去练英文的口语这些。

practiced my English speaking with my father.

65

Ránhòu tūrán yǒu yī tiān jiùshì huì shuō le.

然后突然有一天就是会说了。

Suddenly, one day I could speak it.

66

Dànshì shí sān suì suànshì bǐjiào wǎn de, zuòwéi yī gè hùnxuě

但是十三岁算是比较晚的，作为一个混血

But it's relatively late for a 13-year-old mixed kid to (learn English).

67

ránhòu nǐ jiā lǐmiàn qíshí shì yǒu zhège Zhōng Yīngwén de huánjìng,

然后你家里面其实是有这个中英文的环境，

In your home, you actually had both Chinese and English speaking environment.

68

wèishénme dāngshí nǐ de fùmǔ

为什么当时你的父母

Why didn't your parents

69

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

méiyǒu ràng nǐ tóngshí xuéxí Zhōngwén gēn Yīngwén ne?

没有让你同时学习中文跟英文呢？

have you learn both English and Chinese at the same time?

70

Wǒ bàba tā juéde Zhōngwén nán xué!

我爸爸他觉得中文难学！

My father thought that Chinese was difficult to learn!

71

Tā shuō tā cóng shíbā suì jiù lái dào Zhōngguó,

他说他从十八岁就来到中国，

He said that he came to China when he was only 18 years old.

72

dànshì dào xiànzài tā duì hěn duō Zhōngwén de yīxiē cíhuì tā dōu hái shì bù lǐjiě,  
ě,

但是到现在他对很多中文的一些词汇他都还是不理解，

But even up to now, he still doesn't understand many Chinese words.

73

suǒyǐ tā shuō nǐ xiān xué Zhōngwén ba!

所以他说你先学中文吧！

So he said: "Learn Chinese first!"

74

Tā shíbā suì jiù lái le ya? | Duì

他十八岁就来了呀？ | 对

He came here when he was 18? | Yes.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

75

Tā wèishénme nàme niánqīng jiù lái Zhōngguó ya?

他为什么那么年轻就来中国呀？

Why did he come to China so young?

76

Tā gēn wǒ shuō de shì tā xǐhuan yī gè diànyǐng míngxīng jiào Lǐ Xiǎolóng.

他跟我说的是他喜欢一个电影明星叫李小龙。

He told me that he liked a movie star named Bruce Lee.

77

Wǔshù | Duì, tā tèbié xǐhuan gōngfu.

武术 | 对，他特别喜欢功夫。

Kung Fu? | Right, he liked Kung Fu very much.

78

Tā huì wǔgōng ma? | Tā huì

他会武功吗？ | 他会

Does he know Kung Fu? | Yes, he does.

79

Tā hái huì dǎ shuāngjiégùn, ránhòu táiquándào yě huì

他还会打双截棍，然后跆拳道也会

He can use Nunchucks and do Taekwondo.

80

Tā xiànzài Zhōngwén shuǐpíng zěnmeyàng? | Méi wǒ hǎo

他现在中文水平怎么样？ | 没我好

How is his Chinese now? | Not as good as mine.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

81

Kěndìng méi nǐ hǎo!

肯定没你好！

Of course!

82

Nǐ dōu shì tǔshēngtǔzhǎng de Zhōngguó háizi le, suànshì

你都是土生土长的中国孩子了，算是

You're a native Chinese kid!

83

Nǐ zìjǐ juéde Zhōngwén xiāngbǐ Yīngwén gèng nán ma?

你自己觉得中文相比英文更难吗？

Do you think Chinese is more difficult compared to English?

84

Wǒ dàoshì juéde Zhōngwén xiànzài duìyú wǒ láishuō háishi bǐjiào jiǎndān de,

我倒是觉得中文现在对于我来说还是比较简单的，

I actually feel that Chinese is simpler for me.

85

yīnwèi nǐ xiǎng jiùshì cóngxiǎo dào dà,

因为你想就是从小到大，

Because, think about it, since childhood

86

nǐ dōu shì zài zhèzhǒng chún Zhōngwén de huánjìng xià chéngzhǎng de,

你都是在这种纯中文的环境下成长的，

I have been in a purely Chinese environment.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

87

suǒyǐ nǐ zìrán'ér rán huì juéde, zhè Zhōngwén bù nán na!

所以你自然而然会觉得，这中文不难哪！

So I naturally feel that Chinese isn't hard!

88

Nǐ zài huí dào Yángshuò zhīhòu, dàgài shì wǔ suì de shíhou ma,

你在回到阳朔之后，大概是五岁的时候嘛，

When you moved back to Yangshuo and you were about 5 years old,

89

nàhuìr nǐ zhīdào zìjǐ gēn biéren bù yíyàng ma?

那会儿你知道自己跟别人不一样吗？

were you aware that you were different from others (around you)?

90

Nàge shíhou wǒ shì duì zhège gài niàn shì bǐjiào móhu de,

那个时候我是对这个概念是比较模糊的，

At that time, I had a very vague concept about this.

91

wǒ jiù juéde wǒ gēn dàjiā méishénme bùtóng a!

我就觉得我跟大家没什么不同啊！

I didn't think that I was any different from everyone else.

92

Wǒ wúfēi jiùshì zhǎngde bái le diǎnr,

我无非就是长得白了点儿，

It was just that my skin was a little whiter



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

93

ránhòu tóufa xiàng rǎn guo de | Duì

然后头发像染过的 | 对

and my hair looked as if it was dyed. | Right.

94

Nà zài cūn lǐmiàn ne? Cūnmín men bùhuì gēn nǐ shuō

那在村里面呢？村民们不会跟你说

What about in your village? Wouldn't people tell you that

95

nǐ gēn biéde xiǎohái bù yīyàng, nǐ shì hùnxuè, nǐ shì wàiguórén

你跟别的小孩不一样，你是混血，你是外国人

you were different from other kids and that you were mixed or a foreigner?

96

Tāmen dàoshi méiyǒu jiùshì zhème zhíbái de shuō,

他们倒是没有就是这么直白地说，

They didn't say these things to me in such a direct way.

97

dàn yīnwèi nǐ zhīdào Yángshuò zhèbiān

但因为你知道阳朔这边

But as you know, Yangshuo people

98

tāmen jiào wàiguórén yībān dōu jiào hālóu

他们叫外国人一般都叫哈喽

generally call foreigners "Hello".

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

99

Shì ma? | Duì

是吗? | 对

Really? | Yes.

100

Huòzhě jiào lǎowài

或者叫老外

Or call them “Lao Wai”.

101

Jīběnshàng jiùshì zài cūnzi shàng ma

基本上就是在村子上嘛

Basically in the village,

102

jiùshì wǒ chūqù tāmen jiùshì hālóu, Móxī Móxī

就是我出去他们就是哈喽，摩西摩西

if I went out, they would call me “Hello, or Moximoxi (hello in Japanese)”.

103

Á? Háiyǒu zhège! | Duì

啊? 还有这个! | 对

What? Even this? | Right.

104

Zhè bùshì Rìběnrén ma?

这不是日本人吗?

Isn't that Japanese?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

105

Duì, dànshì tāmen bù zhīdào ya

对，但是他们不知道呀

Yes, but they didn't know!

106

Suǒyǐ tāmen jiùshì huì yòng gèzhǒng qíguài de chēnghu,

所以他们就是会用各种奇怪的称呼，

So they would give me all sorts of strange names

107

jiùshì xiǎng yǐnqǐ wǒ de zhùyì ma.

就是想引起我的注意嘛。

to get my attention.

108

Yǐnqǐ wán wǒ de zhùyì, tāmen yě bù zhīdào gāi shuō shénme.

引起完我的注意，他们也不知道该说什么。

After they got my attention, they didn't know what to say.

109

Wánle jiù wǒ gà zài nàr, ránhòu tāmen yě gà zài nàr,

完了就我尬在那儿，然后他们也尬在那儿，

So I would feel awkward and so would they.

110

ránhòu jiù dà yǎn dèng xiǎo yǎn de, ránhòu wánle wǒ jiù zǒu le.

然后就大眼瞪小眼的，然后完了我就走了。

We looked at each other and then I would walk away.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

111

Jiù zhèyàng la? | Duì, chàbuduō jiù zhèyàng le.

就这样啦？ | 对，差不多就这样了。

That was it? | Yep, that was about it.

112

Dàren ma? | Dàren

大人吗？ | 大人

Were they adults? | Yes.

113

Nà xiǎohái ne?

那小孩呢？

What about kids?

114

Xiǎohái jiù hēihēi... hālóu?

小孩就嘿嘿... 哈喽？

Kids would be like this: "Heihei... Hello?"

115

Yǒudiǎn hàixiū de gǎnjué, shì ma? | Duì

有点害羞的感觉，是吗？ | 对

They were shy, right? | Yes.

116

Ránhòu háiyǒu yī jiàn jiùshì wǒ rènwéi bǐjiào yǒuyìsi de shìqing jiùshì

然后还有一件就是我认为比较有意思的事情就是

Another thing that I think is interesting is that

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

117

tāmen yǒushíhou huì wèn wǒ jiùshì

他们有时候会问我就是

they (villagers) sometimes would ask me:

118

zhège dōngxi de Yīngwén zěnmē shuō?

这个东西的英文怎么说？

“How do you say this in English?”

119

Nàge dōngxi de Yīngwén zěnmē shuō?

那个东西的英文怎么说？

How do you say that in English?”

120

Nà tāmen dōu wèn nǐ shénme ne?

那他们都问你什么呢？

What (things) would they ask you about?

121

Bǐrú shuō tāmen zhǐ zhe yī gè miànbāo,

比如说他们指着一个面包，

For example, they would point at bread and say:

122

zhège de Yīngwén shì shénme ya?

这个的英文是什么呀？

“What’s the English for this?”

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

123

Ránhòu wǒ jiù gàosu tāmen bread

然后我就告诉他们 bread

I would tell them, bread.

124

Ránhòu tāmen, á, shénme?

然后他们，啊，什么？

They would say: "What?"

125

Ránhòu wǒ zài chóngfù yībiàn bread | Breeeeead

然后我再重复一遍 bread | Breeeeead

I would repeat, "bread". | Breeeeead (they would say).

126

Wǒ shuō, shì bread!

我说，是 bread!

I would say: "It's bread!"

127

Nǐ shì huì shuō Yángshuò huà de, duì ba?

你是会说阳朔话的，对吧？

You can speak Yangshuo dialect, right?

128

Wǒ huì jiǎng Yángshuò huà.

我会讲阳朔话。

Yes, I can.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

129

Yǒu duō hǎo?

有多好?

How good are you?

130

Zài rìcháng de gōutōng jiāoliú yǐjí nàzhǒng tīng dōu shì méiwèntí de.

在日常的沟通交流以及那种听都是没问题的。

I have no problem in everyday communication and listening.

131

Jiùshì jīběnshàng xiàng yī gè Yángshuò rén, duì ba? | Shì

就是基本上像一个阳朔人，对吧？ | 是

So you're basically a Yangshuo local, right? | Yes.

132

Nǐ shì zěnmé xuéhuì de ya?

你是怎么学会的呀?

How did you learn it?

133

Zhège shuō qilai hái yǒu yī duàn lìshǐ,

这个说起来还有一段历史，

Speaking of this, there is a history behind it.

134

xiàng Guǎngdōnghuà hé Yángshuò huà tāmen zhège chābié jiù huì bǐjiào dà ma,

像广东话和阳朔话它们这个差别就会比较大嘛，

There is quite a big difference between Cantonese and Yangshuo dialect,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

right?

135

wǒ yī huílai wǒ nàge shíhou shì bǐjiào bù shìyìng de.

我一回来我那个时候是比较不适应的。

When I first came back, I wasn't very accustomed to it.

136

Ránhòu wǒ nàge shíhou pǔtōnghuà gēn Yuèyǔ jiù jiā zhe yīqǐ shuō de.

然后我那个时候普通话跟粤语就夹着一起说的。

and at that time, I would speak a mix of Mandarin and Cantonese.

137

Hòubian wǒ mā jiù juéde bùxíng,

后边我妈就觉得不行，

Eventually my mother thought: "This won't work.

138

suànle, ràng tā xué Yángshuò huà

算了，让他学阳朔话

Forget it, just let him learn Yangshuo dialect!"

139

Yīnwèi rìcháng shēnghuó zhōng tāmen gōutōng yě shì yòng Yángshuò huà m  
a,

因为日常生活中她们沟通也是用阳朔话嘛，

Since they were using Yangshuo dialect to communicate every day

140

ránhòu wǒ jiù tīng, nà wǒ jiù huì shuō le.



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

然后我就听，那我就会说了。

and as I listened to it, I was able to speak it as well.

141

Xuéhǎo nàge Yángshuò huà zhīhòu,

学好那个阳朔话之后，

After I learned to speak Yangshuo dialect,

142

wǒ yǒu yī duàn shíjiān wǒ shènzhì bù zhīdào pǔtōnghuà zěnmě shuō le.

我有一段时间我甚至不知道普通话怎么说了。

for a while, I didn't even know how to speak Mandarin.

143

Zhēn de | Shì ma? | Shì a

真的 | 是吗? | 是啊

Really! | Really? | Yes.

144

Nà hòumiàn yòu zěnmě huì le ne?

那后面又怎么会了呢?

How were you able to speak (Mandarin) later?

145

Yīnwèi shàngxué le, ránhòu xuéxiào tā shì yāoqiú

因为上学了，然后学校它是要求

Because I started going to school and it was required

146

jiùshì guīfàn shǐyòng pǔtōnghuà ma,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

就是规范使用普通话嘛，  
to use standard Mandarin.

147

ránhòu wǒmen jiù yòu bǎ pǔtōnghuà gěi shí qilai le.

然后我们就又把普通话给拾起来了。

So, I picked up Mandarin again.

148

Yīnwèi nǐ jiā Sīliǔ lí Yángshuò zhèn háishi yǒudiǎn jùlí de, duì ba? | En, shì de

因为你家思柳离阳朔镇还是有点距离的，对吧？ | 嗯，是的

Your village Siliu is a little far away from downtown Yangshuo, right? | Yes.

149

Nà dāng nǐ zǒu zài Yángshuò jiētóu

那当你走在阳朔街头

When you walked on the streets in Yangshuo

150

gēn mòshēngrén yòng Yángshuò huà jiāoliú shí,

跟陌生人用阳朔话交流时，

and spoke the local dialect with strangers,

151

tāmen tōngcháng shì yǒu shénmeyàng de fǎnyìng?

他们通常是有什么样的反应？

what normally was their reaction?

152

Yángshuò yǒu nàzhǒng zū diàndòng chē de

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

阳朔有那种租电动车的

(For example), there are people in Yangshuo that rent out E-bikes.

153

ránhòu tāmen jiù yǐwéi wǒ shì wàidìrén,

然后他们就以为我是外地人，

They would think that I was a person from outside this area (a tourist)

154

yīnwèi zhǎngxiàng ma tāmen yòu rènwéi wǒ shì wàiguórén,

因为长相嘛他们又认为我是外国人，

or that I was a foreigner because of my appearance.

155

ránhòu tāmen jiù zǒu shànglai,

然后他们就走上来，

They would come up to me

156

shuō zhe Yīngyǔ E-bike...

说着英语 E-bike...

and use English to say to me: E-bike...

157

Ránhòu wǒ jiù gēn tāmen shuō, “bùyòng, wǒ běndì”

然后我就跟他们说，“不用，我本地”

Then I would tell them: “I don’t need it! I am a local.” (Speaking Yangshuo dialect)

158

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Běndì de? Zěnmē zhǎngde bù xiàng ya?

本地的？怎么长得不像呀？

A local? How come you don't look like one?!

159

Tāmen jiù huì kāishǐ wèn

他们就会开始问

They would start asking:

160

jiùshì xiǎodìdi nǐ shì nǎ de ma

就是小弟弟你是哪的嘛

"Kid, where are you from?"

161

Ránhòu wǒ jiù shuō wǒ shì Yángshuò zǎi.

然后我就说我是阳朔仔。

I would tell them that I am a Yangshuo boy. (Speaking Yangshuo dialect.)

162

Ránhòu tāmen jiù... o! Zhēn de?

然后他们就... 哦！真的？

They would be like: "Ah! Really?!"

163

Nǐ juéde Yángshuò zhèn shàngmiàn gēn nǐ nàge nóngcūn de shēnghuó

你觉得阳朔镇上面跟你那个农村的生活

In your opinion, are there any differences

164

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

yǒuméiyǒu shénme bùtóng de dìfang?

有没有什么不同的地方？

between life in downtown Yangshuo and your village?

165

Yángshuò gēn Sīliǔ cūn de nàge qūbié háishi bǐjiào dà de.

阳朔跟思柳村的那个区别还是比较大的。

The differences are quite large.

166

Dìyī gè hěn xiǎnzhù de jiùshì jiāotōng bùfāngbiàn.

第一个很显著的就是交通不方便。

The first significant one is that the transportation isn't convenient (in my village).

167

Ránhòu jiùshì nǐ rúguǒ shì yào mǎi shénme dōngxi dehuà,

然后就是你如果是要买什么东西的话，

If you need to buy something

168

xiǎomàibù rúguǒ méiyǒu, nà méibànfǎ

小卖部如果没有，那没办法

and the (local) small shops don't have it, there's nothing you can do about it

169

Nǐ zhǐnéng kàn jiùshì nǐ jiā fùjìn de nàge rén tā qù Yángshuò le,

你只能看就是你家附近的哪个人他去阳朔了，

except to see if someone near your home will be going to Yangshuo

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

170

nǐ zhǐnéng qù bàituō tā qù bāng nǐ gòumǎi.

你只能去拜托他去帮你购买。

so you can ask them to buy things for you.

171

Érqiě wǒmen nàbian tā hái méiyǒu nàge kuàidì diǎn,

而且我们那边它还没有那个快递点，

In addition, we don't have a delivery center,

172

jiù wǒmen zhǐnéng fā qù pángbiān nàge zhèn shang,

就我们只能发去旁边那个镇上，

so we have to send stuff (that we buy online) to a downtown area

173

ránhòu zài kāichē guòqù ná.

然后再开车过去拿。

and drive there to pick it up.

174

Yǒu duō yuǎn? | Tǐng yuǎn de.

有多远? | 挺远的。

How far? | Quite far away.

175

Nà nǐ zhè mǎi gè dōngxī hǎo bù fāngbiàn o! | Shì, tèbié bùfāngbiàn

那你这买个东西好不方便哦! | 是，特别不方便

That's so inconvenient to buy things! | Yes, very inconvenient!

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

176

Dànshì Yángshuò tā suīrán jiùshì gèzhǒng fāngbiàn,

但是阳朔它虽然就是各种方便，

However, even though Yangshuo is convenient in many ways,

177

dànshì tā shǎo le yī fèn jiùshì nàzhǒng

但是它少了一份就是那种

it lacks the peacefulness

178

xiāngcūn tèyǒu de nàzhǒng jìngmì de gǎnjué.

乡村特有的那种静谧的感觉。

that is unique in the countryside.

179

Xiàmiàn wǒmen jiù lái jiǎng yīxià nǐ zài Zhōngguó shàngxué de jīnglì.

下面我们就来讲一下你在中国上学的经历。

Now let's talk about your experience attending school in China.

180

Nǐ gānggang jìn rù xiǎoxué de shíhòu,

你刚刚进入小学的时候，

When you first started primary school,

181

tóngxué men gēn lǎoshī men yǒuméiyǒu

同学们跟老师们有没有

did your classmates or teachers

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

182

yīnwèi nǐ de zhǎngxiàng ér duì nǐ de tàidu yǒu shénme bùtóng?

因为你的长相而对你的态度有什么不同？

treat you differently due to your appearance?

183

Wǒmen nàge Yīngyǔ lǎoshī a, tiān na!

我们那个英语老师啊，天呐！

My English teacher,... OMG!

184

Wǒ gāng shàng xiǎoxué de shíhou, tā yǐwéi wǒ zhǐ shuō Yīngwén ne

我刚上小学的时候，他以为我只说英文呢

When I just started in primary school, (my English teacher) thought I only spoke English.

185

Chúnzhèng de lǎowài, shì ba? | Duì

纯正的老外，是吧？ | 对

Like a regular foreigner? | Yes.

186

Ránhòu tā yīzhí zài nàr yòng Yīngwén gēn wǒ bā bā

然后他一直在那儿用英文跟我叭叭

So, he kept talking to me in English,

187

bā bā le bàntiān, wǒ yījù méi tīngdǒng.

叭叭了半天，我一句没听懂。

but I didn't understand anything!



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

188

Ránhòu nǐ yòng le Yángshuò huà gēn tā jiǎng de | Dui

然后你用了阳朔话跟他讲的 | 对

And you told him this in Yangshuo dialect? | Right.

189

Wǒ jiù yòng Yángshuò huà wǒ shuō:

我就用阳朔话我说:

I used Yangshuo dialect to tell him:

190

“Lǎoshī, wǒ huì jiǎng Yángshuò huà de.

“老师，我会讲阳朔话的。

“Teacher, I can speak Yangshuo dialect

191

Ránhòu wǒ méi tīngdǒng nǐ gānggang shuō shénme,

然后我没听懂你刚刚说什么，

and I don't understand what you just said.

192

nǐ néng chóngfù yībiàn ma?”

你能重复一遍吗？ ”

Can you repeat it?”

193

O, nǐ nàhuìr hái bùhuì shuō Yīngwén,

哦，你那会儿还不会说英文，

Ah, you couldn't speak English at that time!

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

194

nǐ shì dào shí sān suì, nà dōu chū zhōng le

你是到十三岁，那都初中了

(You started to speak English) when you reached 13, in middle school.

195

Shì, nàge shíhou shì jiùshì yīnwèi kǒuyǔ liàn de bǐjiào duō le,

是，那个时候是就是因为口语练得比较多了，

Yes. At that time (in middle school), because I practiced my English speaking more,

196

ránhòu màn màn de màn màn de jiù huì shuō le, yě gǎn shuō le

然后慢慢地慢慢地就会说了，也敢说了

slowly I could speak and had more confidence.

197

Nàhuìr xǐhuan ma? Nǐ xǐhuan Yīngyǔ ma?

那会儿喜欢吗？你喜欢英语吗？

Did you like English at that time?

198

Xǐhuan ya! Wèishénme bù xǐhuan ne?

喜欢呀！为什么不喜欢呢？

Sure! Why not?

199

Dàn zài xiǎoxué de shíhou, nǐ bùshì shuō nàhuìr hái bùhuì shuō ma?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

但在小学的时候，你不是说那会儿还不会说吗？

But didn't you say that you couldn't speak it in primary school?

200

Nǐ bùnéng yīnwèi jiùshì nǐ bùhuì shuō ér bù qù xué zhège dōngxi le.

你不能因为就是你不会说而不去学这个东西了。

You can't give up on learning something just because you cannot do it.

201

Jiù xiàng wǒ běnlái wǒ yě bùhuì shuō Éyǔ,

就像我本来我也不会说俄语，

Just like I didn't know how to speak Russian,

202

bāokuò wǒ xiànzài yě bùshì hěn huì, yě zhǐ huì nàme yī liǎng jù,

包括我现在也不是很会，也只会那么一两句，

I still cannot, I can only speak a few phrases,

203

nà wǒ jiù bù qù xué tā le ma? Nà bùkěnéng de ya!

那我就不要去学它了吗？那不可能的呀！

but should I simply not learn it? It's impossible!

204

Wǒ duì zhège yǒuxìngqù, nà wǒ kěndìng huì qù xué ya

我对这个有兴趣，那我肯定会去学呀

I am interested in it, so I will surely continue learning it!

205

Nǐ wèishénme duì Éyǔ gǎnxìngqù ne?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

你为什么对俄语感兴趣呢？

Why are you interested in Russian?

206

Zěnmě shuō? Yīnwèi tīng le Éyǔ gē,

怎么说？因为听了俄语歌，

How do I say it? Because I listen to Russian music

207

ránhòu yě bǐjiào xǐhuan kàn nàzhǒng Éluósī de xiǎoshuō.

然后也比较喜欢看那种俄罗斯的小说。

and read Russian novels.

208

Xiǎoshuō? Nǐ shì shuō fānyì chéng Zhōngwén de xiǎoshuō | Duì

小说？你是说翻译成中文的小说 | 对

Novels? You mean, Russian novels translated to Chinese? | Right.

209

Nǐ xiǎoshíhou tīnglì shì zěnmě xué de?

你小时候听力是怎么学的？

How did you practice your listening when you were younger?

210

Yīngwén tīnglì ma? | Duì

英文听力吗？ | 对

English listening? | Yes.

211

Tā huì yǒu yī gè nàge lùyīnjī, ránhòu tā huì yǒu nàzhǒng cídài...

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

它会有一个那个录音机，然后它会有那种磁带...

We had recorders with tapes...

212

Nǐ yě yòng guo cídài? | Duì

你也用过磁带？ | 对

You used tapes too? | Right.

213

Dàn nǐ bǐ wǒ xiǎo hěn duō ya | Unit one

但你比我小很多呀 | Unit one

But you're so much younger than me! | "Unit one". (imitating audio of the textbooks)

214

Duì, jiùshì yòng nàge

对，就是用那个

Right, that's the kind we used.

215

Wánle tā jiù yīgègè dāncí dú, ránhòu hòubian hái jiā fānyì

完了它就一个个单词读，然后后边还加翻译

Then, (the recorder) would play each word along with a translation (in Chinese).

216

Dú, ránhòu jiā fānyì | Duì

读，然后加翻译 | 对

It read (English), then the translation. | Right.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

217

Wǒmen nàhuìr jiào fùdú jī

我们那会儿叫复读机

At that time, we called it a “repeater”.

218

Jiùshì nǐ fàng jìnqù, ránhòu nǐ kěyǐ fùdú nàge dāncí.

就是你放进去，然后你可以复读那个单词。

You inserted (the tape) in and you could replay the (English) words.

219

Kěyǐ gēn dàjiā shuō yíxià, wǒmen xiǎoxué yǒuméiyǒu kāishǐ xué xiě hànzi?

可以跟大家说一下，我们小学有没有开始学写汉字？

Tell everyone, do we start learning how to write Chinese characters in primary school?

220

Xiě hànzi hěn zǎo jiù kāishǐ le,

写汉字很早就开始了，

We start it very early, even from kindergarten,

221

cóng xuéqiánbān jiù kāishǐ rèn shēngzì,

从学前班就开始认生字，

we start to learn how to recognize characters,

222

ránhòu jiù jiāo nǐ A O E I U zhèyàng de

然后就教你 A O E I U 这样的

then they teach us A O E I U, like this.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

223

Pīnyīn? | Duì, pīnyīn

拼音? | 对, 拼音

Pinyin? | Right.

224

Hòubian dào yī niánjí jiù jīběnshàng shì lǎoshī jiāo nǐ zěnmē chá zìdiǎn

后边到一年级就基本上是老师教你怎么查字典

Later when we reached the first grade, the teacher would teach us how to use a dictionary.

225

bù dǒng de nǐ jiù yào zìjǐ qù chá le.

不懂的你就要自己去查了。

If we didn't understand something, we could check it on our own.

226

Wǒmen yǐqián xué hànzi hái huì... jiùshì xiǎoxué de shíhou

我们以前学汉字还会... 就是小学的时候

When we were learning characters... in primary school,

227

yǔwén lǎoshī huì bùzhì zuòyè,

语文老师会布置作业,

teachers would assign homework

228

ràng nǐ huíqu chāo zhè piān kèwén lǐ de shēngcí,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

让你回去抄这篇课文里的生词，

which would have us write new characters from a textbook.

229

yī gè zì chāo yī yè huòzhě shì yī háng.

一个字抄一页或者是一行。

Each character needed to be copied so it filled a page or a line.

230

Yī háng, wǒmen nàgè shíhou shì chāo yī háng

一行，我们那个时候是抄一行

A line. We only did a line (when practicing a new character).

231

Nǐ zài xiǎoxué de shíhou

你在小学的时候

When you were in primary school,

232

nǐ nǎ yī mén kē mù shì chéng jì zuì hǎo de? | Yīng yǔ

你哪一门科目是成绩最好的？ | 英语

which subject did you have the best grades in? | English.

233

Dōu shì quán bān dì yī ma?

都是全班第一吗？

Were you always number one in class?

234

Yǒu shíhou shì quán bān dì yī, dàn shì yǒu duō bàn shíhou dōu hái shì zài



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

qián wǔ de.

有时候是全班第一，但是有多半时候都还是在前五的。

Sometimes, I was number one, but mostly I was in the top five.

235

Nà nǐmen lǎoshī huì duì xuéxí hǎo de xuésheng jìnxíng jiǎnglì,

那你们老师会对学习好的学生进行奖励，

Would your teachers reward students who had good grades

236

ránhòu duì xuéxí chà de xuésheng jìnxíng chéngfá ma?

然后对学习差的学生进行惩罚吗？

and punish those with poor grades?

237

Yǒu shì huì yǒu, dànshì lǎoshī zuì zhǔyào de háishi yǐ kuājiǎng wéizhǔ,

有是会有，但是老师最主要的还是以夸奖为主，

They would, but they mainly encourage

238

jiùshì nàxiē jìnbù tèbié dà de xuésheng,

就是那些进步特别大的学生，

students who were progressing

239

háiyǒu nàxiē kǎo de tèbié hǎo de xuésheng, tā jiù huì biǎoyáng.

还有那些考得特别好的学生，他就会表扬。

and those who got really good grades in exams.

240

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Ránhòu nàxiē tuìbù de xuésheng tā jiù huì miǎnlì.

然后那些退步的学生他就会勉励。

Students that fell behind, they would urge them (to study harder).

241

Nà nǐmen xuéxiào de lǎoshī hái tǐng wēnhé de | Shì

那你们学校的老师还挺温和的 | 是

Your teachers were pretty gentle. | Yes.

242

Wǒ dú xiǎoxué de shíhou wǒmen... yǔwén shì zhèyàngzi de,

我读小学的时候我们... 语文是这样子的，

When I was in primary school, we... This is how Chinese classes worked:

243

kǎoshì kǎo de jígé de ránhòu chéngjì bǐjiào hǎo de huì jiǎnglì bǐ gēn zhǐ,

考试考得及格的然后成绩比较好的会奖励笔跟纸，

Students who past the exam or did really good would be rewarded with a pen or a notebook

244

ránhòu kǎo de bùhǎo de jiù huì fá bǐ gēn zhǐ.

然后考得不好的就会罚笔跟纸。

and those who did poorly would need to buy these things as punishment.

245

Wǒ de yǔwén hé shùxué chéngjì dōu bùcuò ma, zài xiǎoxué

我的语文和数学成绩都不错嘛，在小学

My Chinese and math was pretty good in primary school,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

246

Suǒyǐ wǒ nàhuìr dōu bù yòng mǎi bǐ gēn zhǐ.

所以我那会儿都不用买笔跟纸。

so at that time, I didn't even need to buy pens and notebooks.

247

Ránhòu kǎoshì kǎo de chà de, yǒushíhòu shùxué lǎoshī huì dǎ rén de,

然后考试考得差的，有时候数学老师会打人的，

Also sometimes, our math teacher would beat up students that did poorly in exams.

248

jiù ná nàge chángtiáo zhúzi dǎ shǒuxīn.

就拿那个长条竹子打手心。

(She) would hit our palms with a long bamboo stick.

249

Háiyǒu yīcì wǒ jìde tèbié qīngchu,

还有一次我记得特别清楚，

I remember very clearly that once

250

nàhuìr shì quánbān rén dōu kǎo de bùshì tèbié hǎo,

那会儿是全班人都考得不是特别好，

everyone in the class didn't do well in an exam,

251

ránhòu lǎoshī tā jiù chéngfá suǒyǒu de rén,

然后老师她就惩罚所有的人，

the teacher punished everyone.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

252

ràng suǒyǒu de rén dōu guì zài dìshang, ránhòu tā jiù ná nàge bǎnzi dǎ

让所有的人都跪在地上，然后她就拿那个板子打

She had everyone kneeled on the ground and hit us with a plank.

253

nà yī bǎn dǎ xiàlai, wǒ yǎnlèi jiù mào chūlai de.

那一板打下来，我眼泪就冒出来的。

When it hit me, my tears came out.

254

Nǐmen nàhuìr méiyǒu ma? | Méiyǒu

你们那会儿没有吗？ | 没有

Did this happen to you at that time? | No.

255

Dào nàge shíhou dehuà zhèzhǒng jiùshì shǔyú tǐfá le,

到那个时候的话这种就是属于体罚了，

This was considered corporal punishment (which wasn't allowed),

256

suǒyǐ xuéxiào méiyǒu zhèzhǒng shìqíng fāshēng.

所以学校没有这种事情发生。

so such things wouldn't happen in (my) school.

257

Nǐmen shàngkè de shíhou tóngxué men huìbùhuì bù tīngjiǎng,

你们上课的时候同学们会不会不听讲，

Were there students that didn't listen to the lesson,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

258

ránhòu zuò yīxiē xiǎodòngzuò?

然后做一些小动作？

and did things unrelated to (learning)?

259

Nà kěndìng yǒu de a

那肯定有的啊

Sure!

260

Bǐrúshuō ne?

比如说呢？

For example?

261

Nǐ chuán gè zhǐtiáo guòlai, wǒ chuán gè zhǐtiáo guòqu a

你传个纸条过来，我传个纸条过去啊

Passing notes around,

262

shuō qiāoqiāohuà a, chī língshí a | Duì!

说悄悄话啊、吃零食啊 | 对！

whispering and eating snacks. | Right!

263

Chī guo nàge pàomiàn ma?

吃过那个泡面吗？

Have you ever tried eating (dry) instant noodles?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

264

Méiyǒu, nàge bù gǎn

没有，那个不敢

No, that I didn't dare.

265

Nàge wèir tài dà le zhǔyào shì

那个味儿太大了主要是

Mainly because the smell would be too strong.

266

Dàn wǒmen bù fàng liào wǒ chī guo.

但我们不放料我吃过。

But we tried eating it without seasoning.

267

Jiù nàzhǒng gāncuì miàn ma? | Duì

就那种干脆面吗？ | 对

The dry and crispy noodles? | Right.

268

Hěn hǎochī, ránhòu jiù shàngkè de shíhou tèbié gǎoxiào,

很好吃，然后就上课的时候特别搞笑，

Very tasty. During class, it was really fun.

269

jiù lǎoshī yī zhuǎn dào nàge hēibǎn shang qù xiězì de shíhou,

就老师一转那个黑板上去写字的时候，

When the teacher turned to write on the blackboard,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

270

ránhòu wǒmen fàng dào nàge zuǐba lǐ,

然后我们放到那个嘴巴里，

we would put some (dry noodles) into our mouths,

271

ránhòu lǎoshī zhuǎn guòqu wǒ jiù zài yǎo.

然后老师转过去我就在咬。

and when the teacher turned again, we would start chewing.

272

Wǒmen shì zěnmeyàng? Wǒmen bǎ tóu qiāoqiāo de mái xiàqu, ránhòu chī

我们是怎么样？我们把头悄悄地埋下去，然后吃

How did we do it? We would slowly lower our heads and eat.

273

Chī le yǐhòu jiù zhèyàng, ránhòu mànman de zài nàr jiáo.

吃了以后就这样，然后慢慢地在那儿嚼。

After getting it into our mouth, we would slowly chew it.

274

Shǔpiàn jiù gèng jué le, nàzhǒng Lèshì shǔpiàn tā shì yǒu húdù de

薯片就更绝了，那种乐事薯片它是有弧度的

Potato chips were even crazier! Lay's chips had curves,

275

hán zài shé tou shang, ránhòu jiù zhèyàng

含在舌头上，然后就这样

and we would place one on our tongue, like this...

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

276

Hán huà le shì ma? | Duì

含化了是吗? | 对

To melt it in your mouth? | Right.

277

Yǒushíhòu lǎoshī jiùshì yīzhí dīng zhe wǒmen zhèbiān ma,

有时候老师就是一直盯着我们这边嘛,

Sometimes, when the teacher looked over our side,

278

wǒmen jiù yīzhí bù gǎn dòng

我们就一直不敢动

we would keep still

279

Nàge shíhòu jiù zuì pà lǎoshī diǎn nǐ míng

那个时候就最怕老师点你名

and at that time, what we feared the most was the teacher calling our names.

280

Jiào nǐ qilai shuōhuà | Duì! Jiào nǐ qilai huídá wèntí.

叫你起来说话 | 对! 叫你起来回答问题。

Ask you to stand up to talk? | Right, ask us to get up to answer questions.

281

Wǒ jìde nàge shíhòu wǒ jiù bèi lǎoshī jiào qilai huídá guo wèntí,

我记得那个时候我就被老师叫起来回答过问题,

I remember at that time, I had been called up to answer questions



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

282

ránhòu... | Nà zǎ bàn?

然后... | 那咋办?

and... | What did you do?

283

Jiǎzhuāng késou, jiù zhèyàng

假装咳嗽，就这样

I pretended to cough, like this

284

ránhòu jiù bǎ tā yàn xiàqu le, ránhòu jiù huídá wèntí ma

然后就把它咽下去了，然后就回答问题嘛

then swallowed it and answered the question.

285

Nà nǐ shàngxué de shíhou huì kùn ma?

那你上学的时候会困吗?

Would you get sleepy in class?

286

Kěndìng huì, tèbié shì shùxué kè!

肯定会，特别是数学课!

Sure, especially in math class!

287

Nàge shíhou wǒ jìde wǒ de nǎinai gěi wǒ chū le yī zhāo,

那个时候我记得我的奶奶给我出了一招，

I remember at that time, my grandma taught me a trick,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

288

qīngliángyóu zhíjiē wǎng zhèr yī mò.

清凉油直接往这儿一抹。

and that was to use some “cooling oil” (similar to smelling salts).

289

Nà bān lǐmiàn qítā de tóngxué tāmen kùn le huì zěnmébàn?

那班里面其他的同学他们困了会怎么办？

What did your classmates do when they got sleepy?

290

Kùn le, yǒuxiē zhíjiē jiùshì pā xià zài nàr shuì le

困了，有些直接就是趴下在那儿睡了

Some of them would simply rest their heads on the table to sleep.

291

Zhème dǎndàwàngwéi a?!

这么胆大妄为啊？！

They were that bold?!

292

Ránhòu bèi lǎoshī jiào qilai le ya!

然后被老师叫起来了呀！

Then, the teacher would call them up!

293

Wǒ nàhuìr yě huì jīngcháng kùn,

我那会儿也会经常困，

I would also often get sleepy at that time

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

294

yīnwèi zhōngwǔ huíqu chīfàn zài guòlái jiù méi shèng duōshao shíjiān le,  
因为中午回去吃饭再过来就没剩多少时间了,  
because after going back home to have lunch, there wasn't much time left

295

ránhòu méiyǒu wǔshuì de shíjiān,  
然后没有午睡的时间,  
for napping.

296

suǒyǐ wǒ dāngshí jiù huì... tài kùn de shíhou, wǒ jiù huì bǎ nàge shū lì qilai,  
所以我当时就会... 太困的时候, 我就会把那个书立起来,  
So when I got really sleepy, I would stand up a book

297

ránhòu jiù jiǎzhuāng zài nàr kànshū  
然后就假装在那儿看书  
and pretended to be looking at it.

298

Nǐmen zài kèjiān de shíhou yībān dōu gànma ne?  
那你们在课间的时候一般都干嘛呢?  
What did you guys usually do between classes?

299

Wǒmen jīběnshàng jiùshì zài zǒuláng dǎnào, dōu lǎndé pǎo xià yī lóu,  
我们基本上就是在走廊打闹, 都懒得跑下一楼,  
We basically played around on the balcony and didn't bother to go to the first

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

floor

300

yīnwèi wǒmen jiàoshì dāngshí shì zài sì lóu, nǐ pǎo xià yī lóu,

因为我们教室当时是在四楼，你跑下一楼，

because our classroom was on the fourth. If we ran down,

301

nǐ zài pǎo shàng sì lóu, ránhòu xiàkè yòu pǎo xià yī lóu jiù tài lèi le

你再跑上四楼，然后下课又跑下一楼这太累了

ran up, then ran down again after one class was done, that would be too tiring.

302

Jǐ fēnzhōng? Kèjiān xiūxi jǐ fēnzhōng?

几分钟？课间休息几分钟？

How long was the break between classes?

303

Shí fēnzhōng

十分钟

Ten minutes.

304

Gēn wǒmen yīyàng, gǎnjué hǎo shǎo, shàng gè cèsuǒ jiù méi.

跟我们一样，感觉好少，上个厕所就没了。

Same as us. It felt so short that if we went to the toilet, time was up.

305

Shì, měicì dōu gǎnjué xiàkè shíjiān zǒngshì bùgòu,

是，每次都感觉下课时间总是不够，

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Yes. I always felt there wasn't enough time for the break,

306

měicì yòu gǎnjué shàngkè shíjiān nàme de màncháng.

每次又感觉上课时间那么的漫长。

and that the actual class felt so long.

307

Nǐ shàng le xìngqù bān ma?

你上了兴趣班吗？

Did you attend any extracurricular classes?

308

Nàge shíhou shì wǒ fùmǔ dōu wèn guo wǒ,

那个时候是我父母都问过我，

At that time, my parents asked me

309

jiùshìshuō yǒuméiyǒu shénme xìngqù? Xiǎng bùxiǎng bào bān?

就是说有没有什么兴趣？想不想报班？

if I had any interests and if I wanted to attend these classes.

310

Ránhòu wǒ shì hěn míngquè de biǎoshì

然后我是很明确地表示

But I clearly expressed to them that

311

jiùshì wǒ méiyǒu rènhe xìngqù, bùxiǎng bào rènhe bān.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

就是没有任何兴趣，不想报任何班。

I didn't have any interests and I didn't want to attend any (extra) classes.

312

Ránhòu tāmen jiù méiyǒu bāng wǒ bào shénme bān

然后他们就没有帮我报什么班

So, (my parents) didn't get me any (extra) classes.

313

Nà nǐ hǎo xìngyùn o!

那你好幸运哦！

You're so lucky!

314

Dànshì yǐqián... wǔ niánjí kāishǐ, yīnwèi yīxiē gèrén de yuángù,

但是以前... 五年级开始，因为一些个人的缘故，

But before... starting from the fifth grade, due to some personal reasons,

315

ránhòu wǒ chéngjì yǒusuǒ xiàhuá ma, wǒ mā jiù tèbié dānxīn,

然后我成绩有所下滑嘛，我妈就特别担心，

my academic performance took a dive and my mother was concerned,

316

ránhòu jiù gěi wǒ bào le nàge kè hòu bǔxí.

然后就给我报了那个课后补习。

so she had me take some after-school classes.

317

Yǒuyòng ma? | Yǒuyòng, quèshí yǒuyòng

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

有用吗？ | 有用，确实有用

Did it work? | It did, indeed.

318

Nà dào chūzhōng le shì yǒu xīnzēng nǎ yīxiē kēmù ne?

那到初中了是有新增哪一些科目呢？

So when reaching middle school, what were the additional subjects you got?

319

Chúle wǒmen xiǎoxué de Yǔ Shǔ Yīng,

除了我们小学的语数英

Besides the Chinese, math and English that were already taught in primary school,

320

chúle zhè sān kē yǐwài jiùshì dìlǐ, shēngwù, chūsān shì yào xué huàxué

除了这三科以外就是地理、生物，初三是要学化学

there was geography, biology and in the third year, chemistry.

321

Wǒmen nàge shíhou shì chūsān xué. | Huàxué gēn wùlǐ

我们那个时候是初三学。 | 化学跟物理

We started to learn it in the third year. | Chemistry and physics.

322

Duì, huàxué, wùlǐ

对，化学、物理

Right, chemistry and physics.

323

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Zhèngzhì yǒu ma? | Zhèngzhì yǒu

政治有吗？ | 政治有

Did you have a political class? | Yes.

324

Wǒmen nàhuìr yě yǒu zhèngzhì kè,

我们那会儿也有政治课，

We also had a political class back then,

325

dàn wǒ bùshì tèbié lǐjiě shénme shì zhèngzhì.

但我不是特别理解什么是政治。

but I didn't understand much about it.

326

Shì, shènzhì dào xiànzài wǒ yě hái yīzhībànjiě de.

是，甚至到现在我也还一知半解的。

Yes, even now I don't fully understand it.

327

Lìshǐ dehuà, jiùshì lǎoshī zài tái shàngmiàn jiǎng

历史的话，就是老师在台上面讲

Regarding history, the teacher would talk in class,...

328

Tāotāobùjué de jiǎng | Duì

滔滔不绝地讲 | 对

Talk without stopping. | Right.

329



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Ránhòu wǒmen zài xiàbian kùnkùn de tīng

然后我们在下边困困地听

And we would listen and get sleepy.

330

Tīngbudǒng | Duì

听不懂 | 对

You couldn't understand? | Right.

331

Érqiě wǒmen nàhuìr de lìshǐ lǎoshī jiǎng qilai

而且我们那会儿的历史老师讲起来

In addition, the way my history teacher talked

332

xiàng Tángsēng yīyàng, niànjīng yīyàng de | Duì

像唐僧一样，念经一样的 | 对

was like a monk chanting. | Right.

333

Yǒu yīzhǒng nàzhǒng cuīmiánqǔ de gǎnjué | Zuòláo de gǎnjué, duì

有一种那种催眠曲的感觉 | 坐牢的感觉，对

It felt like a kind of lullaby. | A feeling of being in a prison.

334

Gēnběn dǐng bùzhù, yī dào lìshǐ kè wǒ jiù zhíjiē shuì le.

根本顶不住，一到历史课我就直接睡了。

I couldn't bear it at all and I always fell asleep in history class.

335

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Nǐ xiǎoxué shì zhù jiālǐ, nà zhōngxué yě shì zhù jiālǐ ma?

你小学是住家里，那中学也是住家里吗？

You lived at home during primary school. So did you also live at home in middle school?

336

Zhōngxué jiù zhùxiào le.

中学就住校了。

In middle school, I lived in the school.

337

Shì jǐge rén zhù yī gè sùshè?

是几个人住一个宿舍？

How many people were there in each dormitory room?

338

Wǒmen nàge shíhou shì shí gè rén yī gè qǐnshì

我们那个时候是十个人一个寝室

At that time, there were ten in each room.

339

Shí gè rén? Nàme duō ma? | Shí gè rén

十个人？那么多吗？ | 十个人

Ten? That many? | Yes, ten people.

340

Wǔ gè chuángwèi ma

五个床位嘛

Five beds.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

341

Shàngxiàpù? | Duì

上下铺? | 对

Bunk beds? | Yes.

342

Nǐmen zěnmē dǎsǎo wèishēng?

你们怎么打扫卫生?

How did you guys keep the room clean?

343

Jīntiān zhè pù chuáng, míngtiān nà pù chuáng

今天这铺床, 明天那铺床

(We took turns by having) one person in each bed clean each day.

344

Lúnlíu | Duì

轮流 | 对

Taking turns. | Right.

345

Nà dōu shì nánháizi, rán hòu dàjiā kěndìng nàhuìr dōu yǒudiǎn pí a?

那都是男孩子, 然后大家肯定那会儿都有点皮啊?

Since it was all boys, you guys must've been naughty, right?

346

Wǎnshàng tèbié chǎo | Rènao ma?

晚上特别吵 | 热闹吗?

We were very loud at night. | It was lively?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

347

Hěn rènao!

很热闹！

Very lively!

348

Jiù zhěng dòng lóu zài kāixué de dàgài dìyī

就整栋楼在开学的大概第一

From the first

349

dào sān zhōu dōu shì hěn chǎo de.

到三周都是很吵的。

to the third week of each semester, the whole (dorm) building was very noisy.

350

Nǐmen dōu zài sùshè lǐ gàn shá ne? | jiùshì shuōhuà

你们都在宿舍里干啥呢？ | 就是说话

What were you guys doing in the room? | Just talking.

351

Nǐ zǒng gǎnjué zài wǎnshang nǐ jiù yǒu shuō bù wán de huà,

你总感觉在晚上你就有说不完的话，

It felt as if we would never run out of things to talk about.

352

liáo wán zhège liáo nàge

聊完这个聊那个

We finished talking about one thing, then started another.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

353

Nà nǐ nàhuìr yě bùsuàn hěn dà ma, zhùxiào huì yǒu bù xíguàn ma?

那你那会儿也不算很大嘛，住校会有不习惯吗？

Since you were still young, was it hard to get used to living in the school?

354

Shì, yī kāishǐ wǒ shì yǒu shēntǐ shàng de bùshì,

是，一开始我是有身体上的不适，

Yes, initially it was physically uncomfortable

355

yīnwèi nàge shíhou wǒ de shēntǐ qíshí bùshì hěn hǎo,

因为那个时候我的身体其实不是很好，

because at that time, I wasn't very healthy

356

yīnwèi nàge shíhou méiyǒu zhùzhòng duànliàn ma,

因为那个时候没有注重锻炼嘛，

and I didn't do exercise.

357

ránhòu jiāshàng wǒ yǒu xiāntiānxìng xīnzàng de wèntí,

然后加上我有先天性心脏的问题，

Also, I had a congenital heart problem.

358

suǒyǐ nàge shíhou bùshì fēicháng xíguàn sùshè shēnghuó.

所以那个时候不是非常习惯宿舍生活。

Therefore, I wasn't very accustomed to dorm life.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

359

Ránhòu zài jiāshàng nàge shíhou yǒuxiē tóngxué jiù ná wǒ míngzi a

然后再加上那个时候有些同学就拿我名字啊

In addition, some classmates

360

zuò le yīxiē bùshì hěn hǎo de wàihào.

做了一些不是很好的外号。

gave me some bad nicknames.

361

Nàge shíhou quèshí xīn lǐbian hái yǒu diǎn xiǎo shāngxīn ne.

那个时候确实心里边还有点小伤心呢。

It's true that at that time, I felt a little upset.

362

Tāmen dōu huì jiào nǐ shénme ne?

他们都会叫你什么呢？

What were they calling you?

363

Jiù wàiguó lǎo a zhèzhǒng, wǒ jiù gǎnjué tāmen hěn páiwài

就外国佬啊这种，我就感觉他们很排外

Something like “foreigner” and I felt alienated.

364

Duì, tèbié páichì wǒ

对，特别排斥我

Yes, I was ostracized

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

365

Ránhòu wǒ yě bù zhīdào gāi zěnmē gēn tāmen jiěshì,

然后我也不知道该怎么跟他们解释，

and I didn't know how to explain (things)

366

wǒ yě bù zhīdào gāi zěnmē gēn tāmen shuō

我也不知道该怎么跟他们说

or how I should talk to them.

367

dànshì háishi yǒu nàme yī liǎng gè hǎo gēmen, tiěgēmen

但是还是有那么一两个好哥们，铁哥们

However, there was a couple of buddies

368

jiù huì bāng wǒ shuōhuà.

就会帮我说话。

who backed me up.

369

Huì gǎnjué róng bù jìnqu ma?

会感觉融不进去吗？

Did you feel that you couldn't fit in?

370

Chūyī de shíhòu quèshí shì róng bù jìnqu,

初一的时候确实是融不进去，

In the first year, it was hard to fit in.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

371

dàn chū'èr le dàjiā dōu dǒngshì le ma,

但初二了大家都懂事了嘛，

But in the second year, everyone matured

372

ránhòu màn màn de màn màn de yě jiù xíguàn le.

然后慢慢地慢慢地也就习惯了。

and slowly got used to me.

373

Nà tāmen jiào nǐ zhèxiē wàihào de shíhòu, nǐ huì yǒu shénme fǎnyìng ne?

那他们叫你这些外号的时候，你会有什么反应呢？

When they were calling you nicknames, what was your reaction?

374

Tāmen zhǐyào bùshì jiào de tài guòfèn dehuà,

他们只要不是叫得太过分的话，

As long as they didn't go too far,

375

wǒ de fǎnyìng dōu bùhuì hěn dà,

我的反应都不会很大，

I wouldn't have much of a reaction

376

yīnwèi wǒ gǎnjué wǒ hái suàn bǐjiào suíhé ba.

因为我感觉我还算比较随和吧。

because I am an easy-going guy, I think.



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

377

Yǒu jiào de guòfèn de shíhou ma? | Yǒu

有叫得过分的时候吗? | 有

Was there a time when they went too far? | Yes.

378

Nà nǐ zěnmébàn? | Nàge shíhou chàdiǎn dǎ qilai le.

那你怎么办? | 那个时候差点打起来了。

What did you do? | At that time, we almost started a fight.

379

Yǒu gēn tāmen dǎ guo jià ma? | Méiyǒu

有跟他们打过架吗? | 没有

Did you actually fight with them? | No.

380

Bùguò nàhuìr xuésheng zhījiān dǎjià háishi tǐng zhèngcháng de,

不过那会儿学生之间打架还是挺正常的,

But it was quite normal for students to fight each other,

381

tèbié shì nánhái

特别是男孩

especially among guys.

382

Zhèngcháng, dànshì xuéxiào chǔfèn hěn yánzhòng, jiùshì tā huì jìguò

正常, 但是学校处分很严重, 就是它会记过

It was normal, but the penalty you received could be severe and it would be recorded

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

383

zhège dōngxi tā huì yǐngxiǎng nǐ zhěnggè chūzhōng shēngyá.

这个东西它会影响你整个初中生涯。

which could affect your entire middle school life.

384

Nà zài chūzhōng de shíhou, nǐ yǒuméiyǒu kèyú de shíjiān

那在初中的时候，你有没有课余时间

In middle school, did you have any leisure time

385

kěyǐ qù zuò yīdiǎn biéde shìqíng?

可以去做一点别的事情？

to do other things?

386

Kèyú de shíjiān, nǐ shì zhǐ nàxiē fàngjià de shíhou shì ma?

课余时间，你是指那些放假的时候是吗？

Are you referring to time after school or during holidays?

387

Zhōumò ya

周末呀

Weekends.

388

Nàge shíhou zhēn de jiùshì xiàng jiěfàng le yīyàng,

那个时候真的就是像解放了一样，

It felt like a liberation

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

389

jiùshì quán xiào xuésheng yītóng yǒngchū xiào mén,

就是全校学生一同涌出校门，

and a flock of students would exit school all at once.

390

gè huí gè jiā gè zhǎo gè mā, ránhòu zài jiā lǐbian jiù wán fēng.

各回各家各找各妈，然后在家里边就玩疯。

We went to our own home to find our own mother and had a lot of fun.

391

Ránhòu Zhōuyī huídào xuéxiào jiù liànlìnbùshě de hái

然后周一回到学校就恋恋不舍地还

When it was time to return to school on Monday, we were reluctant to go back.

392

Měi yī zhōu dōu shì rúcǐ

每一周都是如此

It was like this every week!

393

Dào chū'èr chūsān huìbùhuì juéde yīnwèi zhùxiào ér gèng zìyóu ne?

到初二初三会不会觉得因为住校而更自由呢？

In the second and third year of middle school, did you feel a sense of freedom because you lived in the school

394

Yīnwèi kěnéng méiyǒu fùmǔ de guǎnshù le.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

因为可能没有父母的管束了。

and you were out of your parents' control?

395

Yī kāishǐ quèshí jiùshì zhème rènwéi de,

一开始确实就是这么认为的，

Initially, I did think so.

396

dànshì chū'èr de shíhou jūnshìhuà guǎnlǐ le | Zěnme jūnshìhuà?

但是初二的时候军事化管理了 | 怎么军事化？

But in the second year, we switched to military style management. | How was it militarized?

397

Jiùshì xuéxiào zhuānmén qǐng le yī duì jiàoguān guòlái

就是学校专门请了一队教官过来

Our school hired a team of military instructors.

398

ránhòu nàge shíhou wǒmen jiù yǐwéi jiàoguān jiùshì lái xùn xīnshēng de,

然后那个时候我们就以为教官就是来训新生的，

At that time, we thought the instructors came to train new students

399

wǒmen hái zài pángbiān tōu zhe lè,

我们还在旁边偷着乐，

and we were happy (that they were not for us).

400

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

jiéguǒ méixiǎngdào tā shì chángzhù de!

结果没想到他是常驻的！

But it turned out they were there to stay (and train everyone)!

401

Shènzhì xiànzài hái yǒu | Zěnmē xùnliàn ne?

甚至现在还有 | 怎么训练呢？

Even now, this is still the case. | How did they train you guys?

402

Tā bùshì xùnliàn, jiùshìshuō yǐ jūnshìhuà guǎnlǐ lái yāoqiú xuésheng

它不是训练，就是说以军事化管理来要求学生

It wasn't (military) training. They just required the students to follow military standards

403

jiùshì bǎ zìjǐ de nèiwù lái zhěnglǐ hǎo yǐjǐ... | Dié bèizi ma?

就是把自己的内务来整理好以及... | 叠被子吗？

in organizing our room and... | Folding your comforters?

404

Duì, hái yǒu yá jù de bǎifàng

对，还有牙具的摆放

Right, as well as how our toothbrushes were supposed to be positioned.

405

ránhòu ne hái yǒu jiùshì xuésheng de yīxiē zuòfēng wèntí,

然后呢还有就是学生的一些作风问题，

Also, some students had behavioral problems

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

406

ránhòu zhèxiē jīběnshàng jiùshì xuéxiào yā bùzhù, jiàoguān lái

然后这些基本上就是学校压不住，教官来

and they couldn't be disciplined solely by the school, so they were handed over to the military instructors.

407

Wǒ zhǐ zài zhōngzhuān de shíhòu yǒu jiēshòu guo jūnxùn, dàgài shí sì tiān

我只在中专的时候有接受过军训，大概十四天

I only received military training in technical school (similar to high school) and it only lasted 14 days.

408

háiyǒu nǐ shuō de nèiwù jiù dié bèizi, nàhuìr shì yào píngfēn de

还有你说的内务就叠被子，那会儿是要评分的

Also, regarding the room cleaning you just mentioned such as folding comforters, we would be rated (by the instructors).

409

jiùshì měi yī gè sùshè lǐmiàn nǐ de bèizi dié de hǎobuhǎo shì yào jìfēn de,

就是每一个宿舍里面你的被子叠得好不好是要计分的，

In every dorm, whether the comforters were nicely made, would be taken into account

410

háiyǒu nǐ de xiézi shìbùshì bǎi chéng yī pái yī tiáo...

还有你的鞋子是不是摆成一排一条...

and whether the shoes were organized in a straight line...

411

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Shì, wǒmen chū'èr jiù kāishǐ zhèyàng le.

是，我们初二就开始这样了。

Yes, we started this even in middle school.

412

Bèizi yào dié chéng dòufu kuài ér.

被子要叠成豆腐块儿。

Comforters needed to be shaped like tofu!

413

Méiyǒu, wǒmen méiyǒu yāoqiú de zhème yángé,

没有，我们没有要求地这么严格，

Oh no. It wasn't that strict for us.

414

dànshì jiùshì nǐ bèizi yīdìngyào dié hǎo, cháoxiàng yào tǒngyī

但是就是你被子一定要叠好，朝向要统一

But they needed to be nicely made and all of them had to face the same direction

415

Háiyǒu nǐ gèzhǒng de nàzhǒng liàng shài de yīwù

还有你各种的那种晾晒的衣物

In addition, the clothes that were hung

416

shēnqiǎn chángduǎn nǐ dōu yào fēn hǎo

深浅长短你都要分好

needed to be organized based on colors.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

417

Yīnwèi nàge shíhou wǒ shì gàn xuéshenghuì, wǒ jiùshì gàn nàge fùzhǔxí.

因为那个时候我是干学生会，我就是干那个副主席。

Since at that time, I was the vice president of the school Student Union,

418

Wǒ jiùshì guǎn nàge sùshè nèiwù jiǎnchá de.

我就是管那个宿舍内务检查的。

I was in charge of checking the dormitory's cleaning affair.

419

Měitiān wǒmen nà píngfēn biǎo shì yào gěi jiàoguān qù kàn de,

每天我们那评分表是要给教官去看的，

Every day, we would show the ratings to our instructors

420

dīyú duōshao duōshao fēn wǎnshang xiàqù chēng zhe

低于多少多少分晚上下去撑着

and if it was lower than a certain point, (the students) needed to go downstairs to “hold”.

421

Chēng shá? | Fǔwòchēng

撑啥？ | 俯卧撑

To hold what? | To do push-ups.

422

Xiān xùn nǐ gè bànge xiǎoshí, ránhòu zài qù shuìjiào.

先训你个半个小时，然后再去睡觉。

(Our instructors) would first lecture them for half an hour before allowing them



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

to sleep.

423

Nà nǐmen nàhuì yīfu shì shéi xǐ de? Yǒu xǐyījī ma?

那你们那会儿衣服是谁洗的？有洗衣机吗？

At that time, who washed your clothes? Were there washing machines?

424

Méiyǒu, shǒu xǐ

没有，手洗

No, we washed them by hand.

425

Zìjǐ xǐ bùhuì juéde bù shìyìng ma? | Zhè yǒu shénmede?

自己洗不会觉得不适应吗？ | 这有什么的？

Were you not used to washing it by yourself? | That was nothing!

426

Jiùshì zhèzhǒng móshì tā néng ràng nǐ hěn kuài de

就是这种模式它能让你很快地

This type of (military style) allowed us to quickly

427

néng chǔlǐ hǎo zìjǐ de shìqíng,

能处理好自己的事情，

learned to deal with our own things

428

jiùshì bù yòng guòdù de yīlái fùmǔ.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

就是不用过度地依赖父母。

and stopped being overly dependent on our parents.

429

Chūzhōng shēng gāozhōng nǐ kǎo de zěnmeyàng?

初中升高中你考得怎么样？

How did you do in the test to go from middle to senior high school?

430

Wǒ nàge shíhou chéngjì shì zhōngděng,

我那个时候成绩是中等，

My grades were average.

431

ránhòu nàge shíhou shì yīnwèi wǒ shì yǒu yī gè xuéqū shēng de yī gè shēnfèn,  
n,

然后那个时候是因为我是有一个学区生的一个身份，

But because at that time, I was eligible for student quotas from our district,

432

wánle wǒ jiù kǎo dào le jiùshì... zài Yángshuò liǎng gè gāozhōng

完了我就考到了就是... 在阳朔两个高中

my grades were enough to get into one of the two

433

bǐjiào hǎo de nàge gāozhōng

比较好的那个高中

good high schools in Yangshuo,

434

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

jiùshì Yángshuò zhōngxué, ránhòu jiù kāiqǐ le wǒ de zuòláo shēngyá

就是阳朔中学，然后就开启了我的坐牢生涯

which was the Yangshuo Middle School (also includes senior high school) and there, my “prisoner” life started.

435

Wèishénme zhème shuō?

为什么这么说？

Why did you say this?

436

Yīnwèi wǒ rènwéi gāozhōng de kèchéng guòyú duō

因为我认为高中的课程过于多

Because in high school, we had too many courses.

437

Gāozhōng de xuéxí yālì yǒu duōdà? | Hěn dà

高中的学习压力有多大？ | 很大

How big was the pressure in high school? | Very big!

438

Nǐ cóng zhōngkǎo zhīhòu nǐ jiù kāishǐ bèizhàn gāokǎo le.

你从中考之后你就开始备战高考了。

Right after we finished our middle school test, we needed to start preparing for our college entrance exam.

439

Nǐ zài nà duàn shíjiān gāokǎo shì nǐ wéiyī de rénshēng mùbiāo

你在那段时间高考是你唯一的人生目标

Passing the college entrance exam became our only goal in life during that

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

period.

440

Sān nián? | Duì

三年? | 对

For three years? | Yes.

441

Nà sān nián dōu shì wèile gāokǎo nà yī tiān

那三年都是为了高考那一天

Those three years (of hard study) was all for that one day (when taking the college entrance exam).

442

gāo yī gāo èr shì xué zhīshi, gāo sān bùjǐn yào xué zhīshi,

高一高二是学知识，高三不仅要学知识，

In the first two years, we learned new knowledge and in the final year, not only did we need to learn new material,

443

hái yào bǎ gāo yī gāo èr de zhīshi fùpán zài xué yībiàn,

还要把高一高二的知识复盘再学一遍，

we also needed to review what we had learned in the first two years

444

ránhòu bèizhàn gāokǎo

然后备战高考

in order to prepare for the exam.

445

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Dào nàge shíhou nǐ de jīngshén yālì shì hěn dà de,

到那个时候你的精神压力是很大的，

At that time, the pressure was really high.

446

duì, yīnwèi gāokǎo tā duìyú měi yī gè zài Zhōngguó de xuésheng,

对，因为高考他对于每一个在中国的学生，

Right, because to every Chinese student, “Gaokao” (college entrance exam)

447

tā dōu yìwèizhe yī gè rénshēng zuì zhòngyào de chālù kǒu,

它都意味着一个人生最重要的岔路口，

is an important turning point in their lives.

448

yīnwèi gāokǎo de chéngjì shì gēn nǐ shàng de dàxué de hǎohuài

因为高考的成绩是跟你上的大学的好坏

Their grades in the exam will directly affect

449

yǒu zhíjiē de guānxi de.

有直接的关系的。

what kind of university they will attend

450

Ránhòu dàxué juéding nǐ yǐhòu de gōngzuò

然后大学决定你以后的工作

and thus, decide their future jobs.

451

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

suǒyǐ huàn jù huà láishuō, nǐ gāokǎo de chéngjì zěnmeyàng

所以换句话说，你高考的成绩怎么样

In another words, your grades

452

jiù juéding le nǐ yǐhòu de gōngzuò shì zěnmeyàng de.

就决定了你以后的工作是怎么样的。

will decide what kind of job you will do in the future.

453

Gāozhōngshēng tāmen de xuéxí de rìchéngbiǎo yībān shì zěnmē ānpái de?

高中生他们的学习的日程表一般是怎么安排的？

What's an average high school student's daily schedule?

454

Hěn jǐn, zǎoshang liù diǎnzhōng nǐ shì yǐjīng jiùshì qǐchuáng le,

很紧，早上六点钟你是已经就是起床了，

Very tight. At 6am, they get up

455

ránhòu liù diǎn dào liù diǎn èrshí zuò zǎocāo,

然后六点到六点二十做早操，

and do morning exercises until 6:20am.

456

zuòwán zǎocāo ránhòu gěi nǐ gè shíwǔ fēnzhōng chī zǎofàn,

做完早操然后给你个十五分钟吃早饭，

Afterwards, they get 15 minutes for breakfast

457

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

chīwán zǎofàn kāishǐ zǎo dú, zǎo dú dào qī diǎn bàn.

吃完早饭开始早读，早读到七点半。

before starting their morning self-study session until 7:30am.

458

Ránhòu ne? | Ránhòu jiù kāishǐ shàngkè, yīzhí shàng dào zhōngwǔ

然后呢？ | 然后就开始上课，一直上到中午

Then what? | Then, they start having classes until noon

459

zhōngwǔ yǒu yī gè xiǎoshí de wǔxiū shíjiān

中午有一个小时的午休时间

and they will get one hour for lunch break.

460

háishi liǎng gè xiǎoshí? Wàng le

还是两个小时？忘了

Or two hours? I forgot.

461

Ránhòu xiàwǔ jiùshì shàngkè, ránhòu yī tiān shì yǒu qī jié kè.

然后下午就是上课，一天是有七节课。

In the afternoon, they have classes again. Every day, they have 7 classes.

462

Ránhòu wǎnshang hái yǒu wǎn zìxí | Háiyǒu sān jié wǎn xiū

然后晚上还有晚自习 | 还有三节晚修

And at night, they need to do self-study. | Three classes of self-study sessions.

463

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Yǒushíhòu shì yǒu lǎoshī lái shàngkè,

有时候是有老师来上课，

Sometimes, teachers will come in to teach (during self-study sessions),

464

ránhòu yǒushíhòu jiùshì zìjǐ zài nàr zìxí.

然后有时候就是自己在那儿自习。

and at other times, they study on their own.

465

Zài gāozhōng qījiān xuésheng men shì huì bèi yǔnxǔ tánliàn'ài de ma?

在高中期间学生们是会被允许谈恋爱的吗？

Are students allowed to date in high school?

466

Zhège zài Zhōngguó shì bù yǔnxǔ de.

这个在中国是不允许的。

This is not allowed in China.

467

Huì yǐngxiǎng xuéxí, shì ma?

会影响学习，是吗？

Because it will affect their study?

468

Duì, huì yǐngxiǎng xuéxí shì yī gè

对，会影响学习是一个

Right, that's one reason.

469



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Háiyǒu yī gè jiùshì pà zuòchū shénme chūgé de shì,

还有一个就是怕做出什么出格的事，

Another (reason) is that the school worries that the students might step out of line.

470

ránhòu nǐ zhīdào de, háizi dōu tài xiǎo.

然后你知道的，孩子都太小。

As you know, they are way too young.

471

Bù dǒng zhè fāngmiàn de ānquán | Duì de

不懂这方面的安全 | 对的

They aren't aware of safety measures in this regard. | Right.

472

Qíshí wǒmen qián liǎng tiān hái zuò le yī qī guānyú xìngjiàoyù zhège huàtí,

其实我们前两天还做了一期关于性教育这个话题，

Actually, a few days ago, we did a podcast that was about sex education.

473

nǐmen zài gāozhōng de shíhou yǒu zhè fāngmiàn de kèchéng ma?

你们在高中的时候有这方面的课程吗？

Did you have this type of class in high school?

474

Qíshí chūzhōng de shēngwù kè shàngmiàn jiù yǐjīng jiāo guo yīdiǎn le,

其实初中的生物课上面就已经教过一点了，

Actually, in middle school, we already learned a little bit from our biology class.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

475

dànshì gāozhōng yě huì jiùshì gèngjiā shēnrù de

但是高中也会就是更加深入地

But in high school, it was taught more

476

qù shuō yīxià zhège fāngmiàn de wèntí.

去说一下这个问题的。

in depth.

477

Nà tóngxué yǒuméiyǒu tōutōu tánliàn'ài de? | Yǒu a! Kěndìng yǒu

那同学有没有偷偷谈恋爱的？ | 有啊！肯定有

Did you have classmates that secretly dated? | Yes, absolutely!

478

Bèi fāxiàn de jiù zhíjiē tōngbào pīpíng. | Hǎo diūliǎn o

被发现的就直接通报批评。 | 那好丢脸哦

If they were caught, they would receive a formal criticism. | That would be embarrassing!

479

Tāmen tánliàn'ài kěnéng jiùshì tú kù.

他们谈恋爱可能就是图酷。

I felt that they dated just to be cool.

480

Gèng duō de jiù xiàng shì wán de hěn hǎo hěn hǎo de péngyou

更多的就像是玩得很好很好的朋友

(The couples) were more like close friends

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

481

dànshì chule qiānshǒu a hé qīnwěn a zhèxiē

但是除了牵手啊和亲吻啊这些

except that they would hold hands, kiss each other and so on.

482

Jīběishang nǐ de tóngnián dōu shì zài nóngcūn dùguò de | Shì

基本上你的童年都是在农村度过的 | 是

Almost all your childhood was spent in the countryside. | Right.

483

Nǐ juéde nǐ de tóngnián gēn dàchéngshì de háizi de tóngnián

你觉得你的童年跟大城市的孩子的童年

Do you think your childhood

484

yǒuméiyǒu shénme qūbié?

有没有什么区别?

was any different from city kids'?

485

Nà zhège dōngxi kěyǐ shuō de jiù hěn duō lo.

那这个东西可以说的就很多咯。

Regarding this, there are many things that we can talk about.

486

Wǒ mā tā yǐqián jiùshì jīngcháng gēn wǒ shuō tā xiǎoshíhou gànshénme gànshénme ya

我妈她以前就是经常跟我说她小时候干什么干什么呀

My mother used to tell me what she did when she was a kid.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

487

Tā gànshénme ne? | Gàn nónguó

她干什么呢? | 干农活

What did she do? | Farm work!

488

Tā shuō shénme, “āiyā, wǒ zài shàng xiǎoxué de shíhou,

她说什么, “哎呀, 我在上小学的时候,

She would say: “When I was in primary school,

489

wǒ jiù bāng jiā lǐmiàn shāo fàn, kǎn chái, xǐyī” | Zuòfàn

我就帮家里面烧饭、砍柴、洗衣” | 做饭

I helped my family cook, cut firewood and do laundry. | Cooking.

490

Duì, bāokuò le ya

对, 包括了呀

Right, I included (cooking)!

Note: Richard used a different word for cooking that I didn't recognize at the moment.

491

Ránhòu wǒ jiù xiǎng, wa niúbī! Dàn wǒ bù zuò.

然后我就想, 哇牛逼! 但我不做。

So I thought: “Awesome! But I don't want to do these things!”

492

Nǐ bùhuì zuòfàn ma?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

你不会做饭吗？

You can't cook?

493

Wǒ huì, dànshì nàge shíhou lǎn ma.

我会，但是那个时候懒嘛。

I can now. But I was lazy at that time.

494

Nà wǒ mā shuō, nà nǐ bù zuòfàn, nà nǐ nónguó děi bāng gàn a!

那我妈说，那你不做饭，那你农活得帮干啊！

My mother then said: "If you don't cook, you will have to do farm work!"

495

Nàge shíhou tā jiù jiāo wǒ zěnmē chúdì

那个时候她就教我怎么锄地

At that time, she would teach me how to hoe.

496

Nǐ hái huì chúdì ya? | Huì yo

你还会锄地呀？ | 会哟

You know how to hoe? | Yes!

497

Āiyā, hǎo lìhai o!

哎呀，好厉害哦！

Wow! Impressive!

498

Qù nàge dì lǐbian ná nàge chútou jiù wā dì ma, jiù sōng nàge tǔ

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

去那个地里边拿那个锄头就挖地嘛，就松那个土

We went to the field and used a hoe to loosen the soil.

499

zhīhòu nǐ pōshuǐ, wánle nǐ jiù zhòng dōngxi

之后你泼水，完了你就种东西

After that, we would water the soil and then plant things.

500

Zhòng cài shì ma? | Duì

种菜是吗？ | 对

Plant vegetables? | Right.

501

Ránhòu shuǐdào dehuà jiù gèng yǒuqù le,

然后水稻的话就更有兴趣了，

(Working) in rice fields was even more interesting!

502

dàotián ma, tā nàr yǒu shuǐ, ránhòu níba yòu shì ruǎn de,

稻田嘛，它那儿有水，然后泥巴又是软的，

There was water in the rice field and so, the soil was soft.

503

nǐ cǎi jìnqu, xiàng wǒ dìyīcì yīyàng,

你踩进去，像我第一次一样，

If you step in, like in my first time,

504

wǒ jiù zhíjiē fān le, wǒ jiù biàncéng ní rén le.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

我就直接翻了，我就变成泥人了。

I fell right away and was covered in mud.

505

Wǒ zhǐ xià guo yī cì tián, érqiě shì bāng wǒ gūgu jiā chāyāng

我只下过一次田，而且是帮我姑姑家插秧

I only worked in a rice field once when I was helping my aunt transplant the rice seeding.

506

Dànshì wǒ hěn hàipà de,

但是我很害怕的，

However, I was really scared

507

yīnwèi wǒ tīng wǒ mā shuō tián lǐmiàn yǒu xīxuè chóng, shuǐzhì | Duì

因为我听我妈说田里面有吸血虫，水蛭 | 对

because I heard from my mom that there were leeches. | Right.

508

Wǒmen zhèbiān jiào mǎhuáng.

我们这边叫蚂蝗。

Here, we call them “ma huang”.

509

Ránhòu wǒ tèbié pà tā zhān dào wǒ jiǎo shang.

然后我特别怕它粘到我脚上。

I was extremely scared that they would stick to my feet.

510

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Nàge dōngxi shì zhēn de hěn kǒngbù de, wǒ gēn nǐ shuō

那个东西是真的很恐怖的，我跟你讲

Those things are really terrifying, let me tell you.

511

Duì a, nǐ bèi zhān guo ma? | Wǒ bèi zhān guo

对啊，你被粘过吗？ | 我被粘过

Right, have you had any on you? | Yes, I have.

512

Wǒ jìyì zuì shēnkè de jiùshì yǒu yī gè

我记忆最深刻的就是有一个

What I remember the most vividly is that

513

jiùshì xiǎo wǒ liǎng suì de yī gè xiǎohái ma,

就是小我两岁的一个小孩嘛，

there was a kid who was two years younger than me

514

tā nàge shíhou jiùshì qù yóu... tā zài nàge qiǎnshuǐ qū nàbian ma,

他那个时候就是去游...他在那个浅水区那边嘛，

and at that time, he went swimming... He was in the shallow end of (the river).

515

ránhòu tā jiù zài lìngwài yībiān de ànbiān zuò le yīhuìr,

然后他就在另外一边的岸边坐了一会儿，

He was sitting on the opposite bank for a while

516



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

ránhòu tā táiqǐ jiǎo lái, jiǎo shàng sān gè mǎhuáng yǐjīng zài xī le.

然后他抬起脚来，脚上三个蚂蝗已经在吸了。

and when he pulled out his feet, three leeches were already sucking on them.

517

Hěn kǒngbù, ránhòu nàge huàmiàn tā kàn zhe tā zhíjiē kū le,

很恐怖，然后那个画面他看着他直接哭了，

It was horrifying. When he saw this, he just cried

518

ránhòu pǎo zhe huíqu zhǎo tā māma le.

然后跑着回去找他妈妈了。

and ran back to his mother.

519

Nàge mǎhuáng hái zài tā jiǎo shàng, shì ma?

那个蚂蝗还在他脚上，是吗？

While the leeches were still on his feet?

520

Hái zài tā jiǎo shàng, gēnzhe yīqǐ huíqu le.

还在他脚上，跟着一起回去了。

Yes, they followed him back.

521

Hǎo xiàrén! | Duì, hěn xiàrén, zhēn de

好吓人！ | 对，很吓人，真的

How scary! | Yes, very scary!

522

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Érqiě cūn lǐmiàn hái yǒu wénzi!

而且村里面还有蚊子！

Also, there are mosquitoes in the village!

523

Mā ya! | Nǐmen nàr yě yǒu, shì ba?

妈呀！| 你们那儿也有，是吧？

My God! | You guys had them too, right?

524

Yǒu, érqiě tèbié duō!

有，而且特别多！

Yes, many!

525

Zhīqián jiùshì hái méiyǒu bǎ nàge huánjìng zhǐ dé xiàng xiànzài zhème hǎo de shíhou,

之前就是还没有把那个环境治理得像现在这么好的时候，

In the past, when the environment was not managed as well as it is now,

526

lù quánbù dōu shì nàzhǒng níbā lù.

路全部都是那种泥巴路。

it was all dirt roads.

527

ránhòu nǐ zhīdào xià yǔ, tā níbā lù shàngmiàn tā huì yǒu nàzhǒng shuǐwā | Duì

然后你知道下雨，它泥巴路上面它会有那种水洼 | 对

When it rained, puddles would be formed. | Right.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

528

wénzi jiù xǐhuan nàzhǒng shuǐkēng nàzhǒng

蚊子就喜欢那种水坑那种

Mosquitoes especially liked this kind of place

529

Tā jiù zài lǐbian chǎnluǎn ma, chǎnluǎn wán le tā jiù fánzhí,

它就在里边产卵嘛，产卵完了它就繁殖，

and they would reproduce and lay eggs there.

530

ránhòu xiàng gè dàjūn yīyàng, dàjūn yā jìn

然后像个大军一样，大军压进

They would be like an army and march in!

531

Āiyōu, yī dào wǎnshang nǐ bù pū nà wénzhàng,

哎呦，一到晚上你不铺那蚊帐，

At night, if you didn't use a mosquito net,

532

wǒ gēn nǐ shuō nǐ wánquán shuì bùzháo.

我跟你说你完全睡不着。

you wouldn't be able to sleep at all.

533

Jiù yǐjīng yánzhòng dào shénme dìbù?

就已经严重到什么地步？

You know how serious it was?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

534

Nǐ tào le wénzhàng tā wú kǒng bù rù!

你套了蚊帐它无孔不入！

Even with a mosquito net, they could still find their way in!

535

Suǒyǐ měitiān wǎnshang yǒu yī jiàn yúlè de shìr shì shénme ne?

所以每天晚上有一件娱乐的事儿是什么呢？

So every night, we would do something fun, you know what that was?

536

Kāidēng zhǎo wénzi

开灯找蚊子

Turn on the lights and look for mosquitoes!

537

Jiù zài nàge wénzhàng lǐbian, nàr yǒu yī gè! Pāi!

就在那个蚊帐里边，那儿有一个！拍！

In my mosquito net, I would find one and kill it!

538

Duì, wǒmen yǐqián yě shì zhèyàngzi de

对，我们以前也是这样子的

Right. It was like this for us too.

539

Érqiě tā lǐmiàn kěnéng jiù zhǐyǒu liǎng sān zhī,

而且它里面可能就只有两三只，

Also, there were usually only two or three mosquitoes (that would get through the net)

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

540

děng nǐ zǎoshang xǐnglái,

等你早上醒来,

and when you woke up in the morning,

541

fāxiàn nà wénzi dōu zhǎng zhème dà yī gè!

发现那蚊子都长这么大一个!

you would find that they grew this big!

542

Ránhòu nǐ yī pāi shǒu shàng quán shì xuè | Tiāna!

然后你一拍手上全是血 | 天哪!

When you killed them, your hands would be covered with blood! | Oh, my God!

543

Nǐmen nàr shì zěnmē qū wén de ne?

你们那儿是怎么驱蚊的呢?

How did you guys keep the mosquitoes away?

544

Zhīqián dehuà jiùshì diǎn wénxiāng, diànwénpāi

之前的话就是点蚊香, 电蚊拍

In the past, we used mosquito-repellent incense and electrical mosquito rackets.

545

Zuì yǒuxiào de hái děi shì diànwénpāi. | Duì

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

最有效的还得是电蚊拍。| 对

Mosquito rackets were the most effective tools! | Right.

546

Nàge shíhou háobù kuāzhāng de shuō,

那个时候毫不夸张地说，

At that time, I can say, without exaggeration

547

wǎnshang nǐ zhǐyào ná gè diànwénpāi nǐ zǒu chūqu suíbiàn yī xiān, wākào

晚上你只要拿个电蚊拍你走出去随便一掀，哇靠

if you took your mosquito racket and went out at night, damn!

548

pā pā de gēn dǎ bàozhú shìde | Duì

啪啪的跟打爆竹似的 | 对

The sound (of killing them) would be like firecrackers going off. | Right.

549

Ránhòu diànwénpāi nǐ zài wénzhàng lǐbian yòng le zhīhòu,

然后电蚊拍你在蚊帐里边用了之后，

After you had already used the racket inside the mosquito net,

550

nǐ yǐwéi zhè jiù jiéshù le ma? Bù!

你以为这就结束了吗？不！

you would think that would be the end? Oh no!

551

Zǒngyǒu nàme yī liǎng zhī luòdān na

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

总有那么一两只落单哪

There was always one or two that escaped.

552

děngdào nǐ tèbié kùn le, yǎnpízi zhēng bù kāi de shíhou, wēng... | Dui

等到你特别困了，眼皮子睁不开的时候，嗡... | 对

When you got really sleepy and couldn't keep your eyes open, they would start making noise. | Right.

553

Ránhòu nǐ kāidēng xiǎng zhǎo tā yòu duǒ qilai le | Shì a

然后你开灯想找它又躲起来了 | 是啊

When you turned on the lights to look for them, they would hide away! | Exactly!

554

Wǒ yǒushíhou shízài shì bèi nà wénzi fán le,

我有时候实在是被那蚊子烦了，

Sometimes when I was really annoyed by the mosquitoes,

555

wǒ jiù qilai, ràng tā yǎo,

我就起来，让它咬，

I would just get up and let them bite me.

556

ránhòu yī yǎo wǒ jiù pā, dǎsǐ tā!

然后一咬我就啪，打死它！

After they did, I would kill them!

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

557

Nǐmen yǐqián de cèsuǒ shì zài wū lǐ de háishi zài wūwài de?

你们以前的厕所是在屋里的还是在屋外的？

In the past, was your toilet indoor or outdoor?

558

Wǒmen nàge shíhou shì zhù lǎo wū de shíhou,

我们那个时候是住老屋的时候，

When we were still living in our old house,

559

cèsuǒ shì zài wǒ yéye de nàge huāyuán lǐmiàn de.

厕所是在我爷爷的那个花园里面的。

the toilet was in my grandfather's garden.

560

Háishi hàncè | Shénme? Shénme jiào hàncè?

还是旱厕 | 什么？什么叫旱厕？

It was a “dry toilet”. | What? What was that?

561

Jiùshì yī gè dàfèn chīzi shàngmiàn pū le mùbǎn

就是一个大粪池子上面铺了木板

It was a big pool of feces with planks of wood (for squatting on).

562

Nǐ pà ma? | Pà ya, mā ya

你怕吗？ | 怕呀，妈呀

Were you scared? | Yes! My God!



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

563

Nǐ xiǎng xiǎng, wǎnshang

你想想，晚上

Imagine it being night time

564

ránhòu wǒ yéye nàge lǎo wū hòubian kào de yòu shì shān,

然后我爷爷那个老屋后边靠的又是山，

and my grandfather's old house was by a mountain.

565

Shānshàng yǒu fén, shì ba? | Yǒu, zhēn de yǒu!

山上有坟，是吧？ | 有，真的有！

There were tombs on the mountain, right? | Yes! Actually there were,

566

Jiù shānjiǎo xià jiù yǒu

就山脚下就有

right on the bottom of the mountain.

567

Nǐ wǎnshang nǐ biē de huāng, yòu bùnéng bù qù,

你晚上你憋得慌，又不能不去，

So I had to go even if it was at night because it was urgent.

568

nà nǐ qù ba, nǐ yòu juéde pà,

那你去吧，你又觉得怕，

But if I went, I felt scared.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

569

nǐ kàn nǎr zǒng gǎnjué yǒu shuāng yǎnjīng zài dīng zhe nǐ shìde.

你看哪儿总感觉有双眼睛在盯着你似的。

I always felt that there was a pair of eyes that were staring at me somewhere.

570

Ránhòu hǎobùróngyì shàng wán le ma

然后好不容易上完了嘛

When I finally finished my business,

571

nǐ huíqù yīlùshàng dōu shì zhèyàng dǒu de,

你回去一路上都是这样抖的，

I was shaking all the way home

572

yǒu yīdiǎn xiǎo dòngjìng dōu néng pà bàntiān ne

有一点小动静都能怕半天呢

and was really scared at even the slightest noise.

573

Nǐ gāng shuō nàge shàngmiàn yǒu liǎng gè bǎn de nàge cèsuǒ,

你刚说那个上面有两个板的那个厕所，

You said that your toilet had two planks of wood on the top,

574

wǒmen xiǎoshíhou yě shì nàyang de

我们小时候也是那样的

I had the same kind when I was a kid.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

575

Wǒ měicì qù shàng wǒ dōu tèbié hàipà, ránhòu wǒ jiǎo shì fādǒu de,

我每次去上我都特别害怕，然后我脚是发抖的，

I was terrified every time I used it and my legs would be shaking

576

wǒ hǎo pà wǒ shuāi xiàqu. | Duì

我好怕我摔下去。| 对

because I was afraid that I would fall in. | Right.

577

Tèbié shì nàzhǒng mùbǎn nǐ... | Tā bù wěn

特别是那种木板你... | 它不稳

Especially because the planks... | They were not stable.

578

Duì, tā jiùshì nàzhǒng nǐ cǎi shàngqu jiù xiàng nàzhǒng pínghéngmù yīyàng

对，它就是那种你踩上去就像那种平衡木一样

Right. It's the kind that felt as if you were on a balance beam.

579

Duì | Duì, hěn kǒngbù!

对 | 对，很恐怖！

Right. | Very terrifying!

580

Yǒuxiē rénjiā de mùbǎn shì yuán de.

有些人家的木板是圆的。

Some families' toilets had planks that were like round sticks.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

581

Duì, nàzhǒng shì zuì kǒngbù de!

对，那种是最恐怖的！

Right, those were the most scary ones!

582

Érqiě nǐ shì kěyǐ kàn de dào nàge dàbiàn de | Duì!

而且你是可以看得那个大便的 | 对！

Also, you could actually see the feces. | Right!

583

Hěn ěxīn de!

很恶心的！

Gross!

584

Nǐmen cūn yǒuméiyǒu rén diào jìn guo cèsuǒ lǐbian?

你们村有没有人掉进过厕所里边？

Was there anyone from your village that fell into the toilet?

585

Zhège wǒ dào méiyǒu tīngshuō guo

这个我倒没有听说过

I haven't heard of any.

586

Wǒmen nàr yǒu | Zhēn de ma?

我们那儿有 | 真的吗？

It happened in my hometown. | Really?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

587

Wǒ yǒu yī gè tóngxué, sì niánjí de shíhou

我有一个同学，四年级的时候

I had a classmate from the fourth grade

588

yī gè nǚshēng diào jìn guo cèsuǒ, ránhòu tīng tā jiǎng de

一个女生掉进过厕所，然后听她讲的

who was a girl and she fell into the toilet. She told me this.

589

Suǒyǐ wǒ tīng tā jiǎng wán zhīhòu, wǒ tèbié hàipà wǒ diào jìn cèsuǒ

所以我听她讲完之后，我特别害怕我掉进厕所

So after I heard this, I was really scared of falling in.

590

Ránhòu háiyǒu gānggang nǐ shuō nàge wénzi,

然后还有刚刚你说那个蚊子，

Also, you mentioned mosquitoes.

591

zài xiàtiān de shíhou, cèsuǒ lǐ yīnggāi yě shì huì xīyǐn hěn duō wénzi de

在夏天的时候，厕所里应该也是会吸引很多蚊子的

In summertime, the toilets would attract many mosquitoes...

592

Bùzhǐ wénzi háiyǒu cāngying. | Duì

不只蚊子还有苍蝇。| 对

Not just mosquitoes, but flies. | Right.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

593

Wǒ de nàge zhànlüè jiùshì xiān bǎ nàge diànwénpāi chōngmǎn diàn,

我的那个战略就是先把那个电蚊拍充满电，

My tactic for that was first charge my mosquito racket

594

ránhòu pāpāpā bǎ nàxiē wénzi dōu gěi shā le zhīhòu,

然后啪啪啪把那些蚊子都给杀了之后，

and killed all those mosquitoes

595

ránhòu zài qù shàng cèsuǒ, dànshì hái shì huì yǒu wénzi jìnlái,

然后再去上厕所，但是还是会有蚊子进来，

before I used the toilet. But they would still come in

596

wǒ jiù juéde wénzi dōu zài yǎo wǒ de pìgu, hěn nánshòu de!

我就觉得蚊子都在咬我的屁股，很难受的！

and bite my buttocks which was really uncomfortable!

597

Nǐ gǎnjué pìgu yǎngyang de, nǐ yòu bù gǎn qù pāi,

你感觉屁股痒痒的，你又不肯去拍，

Your buttocks would get itchy but you didn't dare swat at them

598

nǐ pà yī pāi shǒu shàng jiù zhān le zāng dōngxi le | Duì

你怕一拍手上就沾了脏东西了 | 对

because if you did, your hands might get dirty. | Right.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

599

Ránhòu dōngtiān yòu lěng ma,

然后冬天又冷嘛，

Also it would get very cold in wintertime.

600

dūn zài nàlǐ hǎo lěng, gǎnjǐn xiǎng shàng wán de gǎnjué. | Shì

蹲在那里好冷，赶紧想上完的感觉。| 是

Squatting there felt really cold, so I would want to finish as soon as possible. |  
Yes.

601

Nǐ huì gǎnjué wǒ zěnmé gǎnjué bùdào wǒ de pìgu le

你会感觉我怎么感觉不到我的屁股了

You wouldn't be able to feel your butt (due to the coldness).

602

Mámù le | Duì, yǐjīng mámù le

麻木了 | 对，已经麻木了

It went numb. | Right.

603

Nǐ xiǎoshíhou hái yǒuméiyǒu shénme qítā de qùshì, zài nóngcūn de shíhou?

你小时候还有没有什么其他的趣事，在农村的时候？

Are there other interesting things that happened in the village when you were a  
child?

604

Hěn duō! Xiàng wǒmen cūn kǒu nàbian,

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

很多！像我们村口那边，

Many! For example, in the entrance to our village,

605

nàtiān nǐ qù bùshì kàndào le ma?

那天你去不是看到了吗？

when you went there the other day, you saw it, right?

606

Shuǐjǐng, shì ba? | Duì

水井，是吧？ | 对

The well? | Yes.

607

Nàge shuǐjǐng zhēn de tèbié shénqí,

那个水井真的特别神奇，

Those wells are really amazing!

608

tā lǐbian dōu shì huó shuǐ, nǐ bǎ shǒu shēn jìnqu,

它里边都是活水，你把手伸进去，

It has flowing water and if you put your hands in,...

609

suīrán biǎocéng shì kěnéng jiùshì yǒu yīcéng tā shì bǐjiào rè de,

虽然表层是可能就是有一层它是比较热的，

Although the surface of the water is quite hot,

610

dàn nǐ shǒu yī shēn xiàqu, wa



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

但你手一伸下去，哇

when you stick your hands in, wow!

611

gēn bīngxiāng shìde | Duì

跟冰箱似的 | 对

It's like a refrigerator. | Right.

612

Suǒyǐ wǒmen yǐqián wǒmen qù tōu rénjiā de xīguā,

所以我们以前我们去偷人家的西瓜，

So in the past, when we (kids) stole other people's watermelons,

613

ránhòu wǒmen jiù pǎo dào nàge shuǐjǐng biān,

然后我们就跑到那个水井边，

we would go to a well

614

wǒmen jiù bǎ xīguā fàng xiàqu, ránhòu xīguā yīnwèi tā bùhuì chén ma,

我们就把西瓜放下去，然后西瓜因为它不会沉嘛，

and put them into (the water). Since the watermelons wouldn't sink down on their own,

615

tā huì fú zài shàngmiàn ma, wǒmen jiù yào rén bǎ tā àn xiàqu,

它会浮在上面嘛，我们就要人把它按下去，

they floated on the top, we needed a person to manually push them down

616

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

jiù dào nàge bīng de dìfang, ránhòu wán le wǒmen jiù zài nàbian wán shuǐ.

就到那个冰的地方，然后完了我们就在那边玩水。

into the cold area. After that, we would play around on the side.

617

Děng wǒmen wán de jìn xìng le, xīguā yě chàbùduō bīng hǎo le.

等我们玩得尽兴了，西瓜也差不多冰好了。

After we had enough fun, the watermelons would be cold.

618

Kāishǐ chī bīng xīguā | Duì

开始吃冰西瓜 | 对

It was time to eat the cold watermelons. | Right.

619

Nǐmen yǒu dāo ma?

你们有刀吗？

Did you guys have a knife?

620

Wǒmen bù yòng... yòng shénme dāo a? | Chuī kāi ya?

我们不用... 用什么刀啊？ | 锤开呀？

We didn't use... Why use a knife? | Just punch them open?

621

Nà shuǐjǐng pángbiān bùshì yǒu nàzhǒng shítou ma? Zá | Zá kāi?

那水井旁边不是有那种石头吗？砸 | 砸开？

There were rocks by the wells, right? We would hit them. | Hit them open?

622

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Jiù zhíjiē zǎ, rán hòu wán le wǒmen nàge shíhou dōu shì

就直接砸，然后完了我们那个时候都是

We would hit them and at that time,

623

rén rén dài yī gè xiǎo sháozi jiù zhíjiē wā zhe chī

人人带一个小勺子就直接挖着吃

each one of us would bring a small spoon to eat the inside.

624

Hái xié dài le yī gè xiǎo sháozi ya | Duì ya

还携带了一个小勺子呀 | 对呀

You guys even carried a spoon! | Right!

625

Nà huì bù huì bèi zhuā ya?

那会不会被抓呀？

Wouldn't you be caught?

626

Tā de nàge guā dì zhòng de guā bǐjiào duō,

他的那个瓜地种的瓜比较多，

This person planted many melons there,

627

diū yī liǎng gè tā kěnéng jiù zhùyì bù dào, dàn shì diū de...

丢一两个他可能就注意不到，但是丢得...

so losing one or two wouldn't be noticed, but...

628

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Wǒ jìde yǒu yī gè xiàtiān shì wǒmen lián zhe qù tōu le sì tiān

我记得有一个夏天是我们连着去偷了四天

I remember one summer, we stole from him four days in a row...

629

Tōu le sì gè guā ma? | Cái zhǐ sì gè guā ma?

偷了四个瓜吗? | 才止四个瓜吗?

You guys stole four melons? | Only four?

630

Yī cì bùzhǐ shì ba? | Bùzhǐ sì gè guā, duì

一次不止是吧? | 不止四个瓜, 对

You stole more than one each time? | Yes, more than four (total)!

631

Ránhòu dì sì tiān jiù bèi tā zhuā dào le

然后第四天就被他抓到了

On the fourth day, we were caught.

632

ránhòu, wākào! Kuàipǎo

然后, 哇靠! 快跑

Then we said: "Damn, run!"

633

Ránhòu wǒmen jiùshì bào zhe nà xīguā sāyāzi pǎo

然后我们就是抱着那西瓜撒丫子跑

We immediately ran away while carrying the watermelons...

634

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Hái bào zhe guā pǎo! | Dui

还抱着瓜跑！ | 对

You guys ran while holding the melons! | Right.

635

Ránhòu nàge shíhou wǒ jìde shì wǒ yǒu gè xiǎo huǒbàn bǎ xié dōu pǎo diū le

,

然后那个时候我记得是我有个小伙伴把鞋都跑丢了，

I remember at that time, one of our buddies lost his shoe while running

636

ránhòu dào shuǐjǐng pángbiān de shíhou cái fāxiàn, wǒ xié ne?!

然后到水井旁边的时候才发现，我鞋呢？！

and only when we got to the wells, did he notice and said: "Where is my shoe?!"

637

Chīwán xīguā ránhòu wǒmen qí dānchē huì qù nàge xiǎo hébiān,

吃完西瓜然后我们骑单车会去那个小河边，

After eating the watermelons, we would ride our bikes to a river.

638

jiù nà xīguā pí, wǒmen bǎ tā zuò nàge xiǎochuán,

就那西瓜皮，我们把它做那个小船，

We would use the watermelon skin as little boats (in the river)

639

ránhòu jiù kàn shéi de piāo de gèng kuài.

然后就看谁的飘得更快。

and see whose "boat" floated the fastest.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

640

Háiyǒu yī gè jiùshì zhútǒng fàn, nǐ tīngshuō guo ma?

还有一个就是竹筒饭，你听说过吗？

Another one was bamboo-tube-cooked rice, have you heard of it?

641

Tīng guo, chī guo

听过，吃过

Yes, and I tried it.

642

Wǒmen jiù ná nàzhǒng zhúzi bǎ tā kǎn kāi,

我们就拿那种竹子把它砍开，

We would cut up the bamboo,

643

ránhòu bǎ lǐmiàn xǐ gānjìng, mǐ fàng zài lǐbian,

然后把里面洗干净，米放在里边，

clean the inside, put some rice in it,

644

sā diǎn nà tiáowèiliào shénmede gài shàng,

撒点那调味料什么的盖上，

sprinkle some seasoning, cover it

645

ránhòu jiù zhíjiē diū zài huǒ lǐbian kǎo.

然后就直接丢在火里边烤。

and then, throw it directly into the fire for roasting.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

646

Suīrán nàge shíhou zhǔ de nàzhǒng fàn dōu shì jiāshēng de,

虽然那个时候煮的那种饭都是夹生的，

Although the rice wasn't fully cooked,

647

dànshì zhēn de hěn kuàilè, nàge shíhou

但是真的很快乐，那个时候

we were really happy at that time (eating it).

648

Wǒ zhùyì dào nǐmen jiā yě yǎng le jī ya, yā ya zhīlèi de, shì ba?

我注意到你们家也养了鸡呀、鸭呀之类的，是吧？

I noticed that your family also raises chickens, ducks and so on, right?

649

Shì, qiánjǐtiān gǎnjí de shíhou

是，前几天赶集的时候

Yes, a couple of days ago, we went to a flea market

650

wǒ nǎinai hái jiùshì mǎi le chújī hé chú yā ne, tèbié kě'ài!

我奶奶还就是买了雏鸡和雏鸭呢，特别可爱！

and my grandma bought baby chickens and ducks. They are very cute!

651

Wǒmen jiā yě yǎng le shíjǐ zhī jī, ránhòu jīdàn dōu bù yòng mǎi de.

我们家也养了十几只鸡，然后鸡蛋都不用买的。

My family also has over 10 chickens and we don't even need to buy eggs.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

652

Nǐ biéshuō jīdàn le, wǒmen lián shūcài dōu shì zìjǐ jiā lǐbian zhòng,

你别说鸡蛋了，我们连蔬菜都是自己家里边种，

Not just eggs, we even grow our own vegetables

653

wǒmen jīhū bù yòng qù mǎi cài.

我们几乎不用去买菜。

and we barely need to buy any.

654

jiù chúle yīxiē ròu a hé nàge bùshì dāng jì de

就除了一些肉啊和那个不是当季的

Besides meat and vegetables that are not seasonal

655

wǒmen méiyǒu zhòng de nàxiē shūcài,

我们没有种的那些蔬菜，

and those we don't have in our garden,

656

wǒmen jīběnshàng shì kěyǐ bù yòng mǎi cài de.

我们基本上是可以不用买菜的。

we basically don't need to buy food.

657

Nà měitiān chī tóngyàng de cài bùhuì juéde nǐ ma?

那每天吃同样的菜不会觉得腻吗？

Won't you guys get tired of eating the same thing every day?



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

658

Bù nì a, wǒ mā chúyì hǎo a!

不腻啊，我妈厨艺好啊！

No, my mother's cooking is awesome!

659

Tā měitiān dōu yǒu gèzhǒng huāyàng ya, biànhuàn gèzhǒng fāngshì qù chǎo,

她每天都有各种花样呀，变换各种方式去炒，

Every day, she finds a new way to cook them

660

ránhòu dōu shì hěn hǎochī de. | Shuō de wǒ liú kǒushuǐ le!

然后都是很好吃的。| 说得我流口水了！

and they all taste good. | You're making my mouth water!

661

Nà nǐmen shìbùshì jīròu zhèxiē dōu bù yòng mǎi,

那你们是不是鸡肉这些都不用买，

So, is it true that you guys don't even need to buy chicken meat

662

jiù zìjǐ shā zhe chī le?

就自己杀着吃了？

and can kill one if you want to eat some?

663

Zhège dào bù yīdìng, wǒmen chī jīròu zhèzhǒng hái shì bǐjiào shǎo de.

这个倒不一定，我们吃鸡肉这种还是比较少的。

That's not necessarily true because we rarely eat chicken meat.

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

664

Yībān jiùshì bǐrúshuō zài Nán níng nàbiān de qīnqī huílai le ya,

一般就是比如说在南宁那边的亲戚回来了呀，

Generally, if we have relatives from Nanning (capital of Guangxi) that come to visit us,

665

wǒmen huì zǎi zhī jī kuǎndài tāmen ma.

我们会宰只鸡款待他们嘛。

we will kill a chicken to treat them.

666

Ránhòu féngniánguòjié nà bì shā de ya, tā huó bùliǎo de ya!

然后逢年过节那必杀的呀，它活不了的呀！

Also, during Chinese New Year or festivals, they have to die!

667

Wǒ yǒushíhou kàndào wǒ jiā jī bèi shā yě hǎo kělián o

我有时候看到我家鸡被杀也好可怜哦

Sometimes, I feel sympathy towards the chickens we kill.

668

Wǒ mā shuō, nà tā dào le shíjiān le yě jiù gāi zǒu le | Duì

我妈说，那它到了时间了也就该走了 | 对

My mother would say: "It was its time and it had to go!" | Right.

669

Nǐ shā guo jī ma?

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

你杀过鸡吗？

Have you killed any chicken yourself?

670

Wǒ méi shā guo, dànshì wǒ jiā jī dōu shì wǒ mā shā de,

我没杀过，但是我家鸡都是我妈杀的，

I've never killed one. However, in my family, my mother always kills the chicken

671

yīnwèi wǒ bà dǎnzi bǐjiào xiǎo, tā bù gǎn shā | Wǒ shā guo jī

因为我爸胆子比较小，他不敢杀 | 我杀过鸡

because my father is scared of doing it. | I have killed chickens.

672

Shì ma? | Zhēn de!

是吗？ | 真的！

Really? | Really!

673

Qíshí shā jī zhēn de tǐng xuèxīng tǐng kǒngbù de | Zǎ shā ya?

其实杀鸡真的挺血腥挺恐怖的 | 咋杀呀？

Actually, the killing of a chicken is quite bloody and terrifying! | How do you kill them?

674

Nǐ zhuā zhe nàge jī de nà... | Jiǎo?

你抓着那个鸡的那... | 脚？

You hold the chicken's... | Feet?

675

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Jī bózi! Bùshì jījiǎo

鸡脖子！不是鸡脚

The chicken's neck! Not the feet!

676

Jī chìbǎng ba? Bùrán tā huì fēi ya!

鸡翅膀吧？不然它会飞呀！

It should be its wings, right? Otherwise, it will fly away!

677

Jī chìbǎng nǐ kěndìng shì zhè zhī shǒu xiān hāo zhe,

鸡翅膀你肯定是这只手先薅着，

Sure, you will need to hold onto their wings first.

678

ránhòu nǐ bǎ tā èn hǎo le yǐhòu,

然后你把它摁好了以后，

After you get a hold of them,

679

zhíjiē yī dāo huála kāi, ránhòu fàngxuè

直接一刀划拉开，然后放血

you use a knife to slit its (throat) and let it bleed.

680

Tā nàge shíhou huì zhēngzhá de tèbié jùliè,

它那个时候会挣扎得特别剧烈，

At this time, it will struggle fiercely

681

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

suǒyǐ xuè huì jiàn, nà jiù tèbié xuèxīng

所以血会溅，那就特别血腥

so the blood will splatter... it's very bloody!

682

Wǒ yě jiù shā guo liǎng cì.

我也就杀过两次。

I've only done it twice.

683

Wǒmen jiā guònián dōu shì wǒ mā shā,

我们家过年都是我妈杀，

In my family, my mother always kills the chickens

684

ránhòu ràng wǒ gěi tā zhuāzhù jījiǎo,

然后让我给她抓住鸡脚，

and she will ask me to hold onto the legs,

685

yīnwèi tā huì luàndòng | Tā huì pūlēng

因为它会乱动 | 它会扑棱

because they always move like crazy. | They will flop.

686

Duì, ránhòu wǒ měicì zhuā dōu shì zhèyàngzi

对，然后我每次抓都是这样子

Right. Every time when I was holding them, I was like:

687

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Hǎo le méi? Sǐ le méi?

好了没？死了没？

“Is it done? Is it dead yet?”

688

Zài nóngcūn bìmiǎn bùliǎo, kěndìng huì yǒuyīxiē shé chóng shǔ yǐ,

在农村避免不了，肯定会有一些蛇虫鼠蚁，

In the countryside, it's inevitable to have snakes, bugs, rats and ants.

689

nǐmen jiā yǒu lǎoshǔ a shé a zhèxiē xiǎo dòngwù ma? | Yǒu, hěn duō

你们家有老鼠啊蛇啊这些小动物吗？ | 有，很多

Are there little animals like rats and snakes in your home? | Yes, and many!

690

Xiàng shì wǒ rúguǒ shì wǎnshàng wǒ jiù dùzi è le ma

像是我如果是晚上我就肚子饿了嘛

For example, when I got hungry at night,

691

nà kěndìng shì yào qù chúfáng tōutōu qù chī diǎn xiāoyè a shénmede,

那肯定是要去厨房偷偷去吃点宵夜啊什么的，

I would secretly go to the kitchen to get some food.

692

yī kāimén yī zhī lǎoshǔ, hey buddy

一开门一只老鼠， hey buddy

As soon as I opened the door, a rat was there and I said: “Hey buddy!”

693

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Ránhòu wǒ kàn zhe, en?!

然后我看着，嗯？！

I looked at it and (was surprised).

694

Ránhòu tā jiù dū dū dū jiù shùn zhe nà ge tōng fēng guǎn

然后它就嘟嘟嘟就顺着那个通风管

Then, through a pipe,

695

tā pá shàng qu jiù pá jìn nà ge chú fáng hòu bian

它爬上去就爬进那个厨房后边

it crawled into the small storage room

696

nà ge xiǎo chǔ wù jiān lǐ bian qù le.

那个小储物间里边去了。

at the back of our kitchen.

697

Dāng shí gěi wǒ xià de ya!

当时给我吓的呀！

At that time, I was terrified!

698

Ránhòu dì èr tiān wǒ jiù gēn wǒ mā shuō,

然后第二天我就跟我妈说，

I told my mother about this the following day (and she said):

699

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

“Á? Yǒu zhèzhǒng shìr?!”

“啊？有这种事儿？！”

“What? This happened?!”

700

Ránhòu tā jiù mǎi lái le nàge, yīnggāi shì mǒuzhǒng kě sù cáiliào ba,

然后她就买来了那个，应该是某种可塑材料吧，

Then she bought some kind of moldable plastic material

701

ránhòu tā yòu bǎ nàge dǔ de sǐsǐ de le, zhìcǐ... | Jiù méi le?

然后她又把那个堵得死死的了，至此... | 就没了？

stuffed it very well and from then on... | They never came back?

702

Tā jiù bùnéng cóng nàbian pá jìnlai le ya!

它就不能从那边爬进来了呀！

Sure, they couldn't crawl back any more!

703

Zuìhòu wèn yīxià jiù guānyú nǐ gèrén xìngqù de

最后问一下就关于你个人兴趣的

Lastly, I'd like to ask you about your personal interests.

704

Nǐ gānggang yě yǒu jiǎngdào nǐ qíshí duì yǔyán yě bǐjiào gǎnxìngqù | Shì

你刚刚也有讲到你其实对语言也比较感兴趣 | 是

You said that you are interested in languages. | Yes.

705



## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Chúle Éyǔ hái xǐhuan biéde yǔyán ma?

除了俄语还喜欢别的语言吗？

Besides Russian, what other languages do you like?

706

Xǐhuan Xībānyáyǔ, dànshì jiùshì... | Wèishénme?

喜欢西班牙语，但是就是... | 为什么？

I like Spanish, but... | Why?

707

No reason | Méiyǒu yuányīn?

No reason | 没有原因？

No reason. | No reason?

708

Duì, zhēn de!

对，真的！

Yes, really!

709

Éyǔ shì yīnwèi kàn xiǎoshuō yǐjí tīng gē,

俄语是因为看小说以及听歌，

I like Russian because I read Russian novels and listen to Russian music.

710

dànshì Xībānyáyǔ zěnmē shuō? Shuō chūlái kěnéng yǒudiǎn hǎoxiào

但是西班牙语怎么说？说出来可能有点好笑

But Spanish, it will be funny if I tell you the reason.

711

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Shì láiyuányú yóuxì.

是来源于游戏。

It came from gaming.

712

Nà huì shuō yīdiǎn ma? | Hái méi xué ne?

那会说一点吗？ | 还没学呢？

Can you speak a little? | I haven't started to learn.

713

O, hái méi kāishǐ ne, shì ba? | Duì, hái méi kāishǐ

哦，还没开始呢，是吧？ | 对，还没开始

You haven't? | Right.

714

Dàn Éyǔ huì shuō yīdiǎn? | Éyǔ huì

但俄语会说一点？ | 俄语会

But you can speak a little Russian? | Yes.

715

Huì shuō jǐ jù ma?

会说几句吗？

Can you say a few sentences?

716

Shuō lái jiù lái a! Hái tǐng xiàng de

说来就来啊！还挺像的

Wow! You did it without hesitation! It sounded pretty good!

717

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Suīrán wǒ tīngbudǒng, dàn wǒ juéde shuō de tǐng xiàng de

虽然我听不懂，但我觉得说的挺像的

Although I don't understand it, it sounded pretty good to me.

718

Nǐ zhè shuō le shá ne?

你这说了啥呢？

What did you say?

719

Nǐhǎo! Wǒ de míngzi shì Lǐchádé,

你好！我的名字是理查德，

Hello, my name is Richard.

720

ránhòu hòumiàn yī jù shì shá yìsi wǒ wàng le.

然后后面一句是啥意思我忘了。

And what came after, I forgot what it means.

721

Dànshì zhēn de nàge fāyīn gǎnjué hái tǐng bùcuò de, tǐng xiàng Éluósīrén de

但是真的那个发音感觉还挺不错的，挺像俄罗斯人的

But your pronunciation sounds pretty good, like a Russian person.

722

Zhège dehuà yě shì zài yóuxì lǐmiàn liàn de.

这个的话也是在游戏里面练的。

I actually practiced this in games.

723

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Zuìhòu a, jiùshì zuòwéi yī gè shíqī suì de qīngnián,

最后啊，就是作为一个十七岁的青年，

Lastly, as a 17-year-old teenager,

724

nǐ suànshì chǔyú yī gè duì wèilái hái bù quèdìng de jiēduàn,

你算是处于一个对未来还不确定的阶段，

you're considered being at a stage of uncertainty about your future.

725

nà nǐ duì nǐ de wèilái yǒuméiyǒu shénme chōngjǐng huòzhě shì qīwàng?

那你对你的未来有没有什么憧憬或者是期望？

Do you have any hopes or expectations for your future?

726

Hěn nánshuō, zhège shìqíng zhēn de hěn nánshuō.

很难说，这个事情真的很难说。

This is really hard to say.

727

Yīnwèi xiànzài nǐ yě kàndào le yìqíng

因为现在你也看到了疫情

Because as you can see, there is the pandemic

728

yǐjí qítā gèzhǒnggèyàng de yīxiē yuányīn

以及其他各种各样的一些原因

and other reasons...

729

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

Ràng hěn duō shìqíng biànde bù quèdìng? | Duì

让很多事情变得不确定? | 对

That makes things unsure? | Right.

730

Nǐ qíshí shì suīrán shuō nǐ fùqīn shì Xīnxīlán rén,

你其实是虽然说你父亲是新西兰人,

Actually, although your father is from New Zealand,

731

ránhòu nǐ yě zài Xīnxīlán zhǐ zhù guo liǎng nián,

然后你也在新西兰只住过两年,

you only lived there for two years.

732

suǒyǐ qíshí nǐ zài guówài dāi de shíjiān bìngbù duō, duì ba? | Shì de

所以其实你在国外待的时间并不多, 对吧? | 是的

So you didn't spend much time overseas, right? | Yes.

733

Yǐhòu yǒuméiyǒu xiǎng guo yào chūguó qù lǚyóu?

以后有没有想过要出国去旅游?

Have you thought about traveling abroad in the future?

734

Shì, yīnwèi wǒ Xīnxīlán nàbian de nǎinai hé wǒ bàba de dìdi,

是, 因为我新西兰那边的奶奶和我爸爸的弟弟,

Yes, because I still have my grandmother and uncles in New Zealand

735

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

tāmen dōu xiǎng ràng wǒ huíqu, tāmen dōu xiǎng wǒ le

他们都想让我回去，他们都想我了

and they all want me to go back because they miss me.

736

Kěnéng zài míngnián huòzhě hòunián wǒ jiù huíqu kàn yīxià.

可能在明年或者后年我就回去看一下。

Perhaps next year or two years from now, I will go back for a visit.

737

Hǎo, jīntiān fēichángǎnxiè nǐ

好，今天非常感谢你

Okay, thank you very much

738

lái gēn dàjiā fēnxiǎng le hěn duō nóngcūn de tóngnián qùshì,

来跟大家分享了很多农村的童年趣事，

for sharing your countryside childhood experiences

739

háiyǒu nǐ zài Zhōngguó shàngxué de zhèxiē jīnglì.

还有你在中国上学的这些经历。

and your experiences in attending school in China.

740

Nà rúguǒ nǐmen xǐhuan zhè yī qī shìpín dehuà,

那如果你们喜欢这一期视频的话，

If you like this video,

741

## Half White Half Chinese Teenager Talks About Growing Up in Rural China

jiù qǐng gěi wǒmen diǎnzàn, zhuǎnfā bìng dìngyuè wǒmen de píndào

就请给我们点赞、转发并订阅我们的频道

please give us a “like”, share it and subscribe to our channel!

742

Wǒmen jiù xiàqī zàijiàn, báibái!

那我们就下期再见，拜拜！

See you next time, bye!